

Санкт-Петербургский государственный университет

ГУТМАН Александр Владимирович

Выпускная квалификационная работа

Терминология в сфере университетского образования в Италии

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5143.
«Итальянский язык»

Научный руководитель:

старший преподаватель,
Кафедра романской филологии,
Пило Боил ди Путифигари Чечилия

Рецензент:

переводчик, культурный центр
"Общество Данте Алигьери"
в Санкт-Петербурге,
Соболева Ирина Валентиновна

Санкт-Петербург

2023

Оглавление

Введение	3
Глава 1. Становление университетского образования в Европе.....	6
1.1. История возникновения первых университетов.....	6
1.2. Организация учебного процесса в средневековом университете.....	13
1.3. Структура Болонского университета.....	18
Глава 2. Современная система высшего образования.....	24
2.1. Болонский процесс и его влияние на систему высшего образования...	24
2.2. Основные модели высшего образования в мире.....	32
2.3. Терминология Болонского процесса.....	37
Заключение.....	42
Список литературы.....	45
Приложение № 1.....	48
Приложение № 2.....	68

Введение

Система университетского образования оказала огромное влияние на формирование западноевропейской цивилизации. Университеты способствовали прогрессу научной мысли, усилению общественного самосознания и росту свободы личности. Магистры и студенты, переезжая из города в город, из университета в университет, осуществляли культурный обмен между странами средневековой Европы. Университеты, появившись в XI–XII вв. в Италии, Франции и Англии, были призваны отвечать потребностям институтов управления тех времен – династических королевств и церкви, нуждающихся в бюрократах, обученных навыкам государственного управления и знающих латинский язык. Выпускники гуманитарных факультетов устраивались на работу, где требовались навыки написания писем, соглашений и ведения финансовых записей. Церковь и государство отвечали за соблюдение законов и нуждались в юридических экспертах. Для подготовки необходимых специалистов короли, императоры и священники разрешали группам студентов и преподавателей собираться в Болонье, Париже, Оксфорде и Кембридже. Степень бакалавра гуманитарных наук стала «золотым стандартом» грамотности и компетентности для занятия административных должностей.

Высшее образование очень ценно для общества. В современном обществе образование стало важнейшим фактором успешного развития людей. От направленности и уровня образования сейчас во многом зависят перспективы развития человечества. В последние годы мир изменяет свое отношение ко всем видам образования. Образование, в особенности высшее, рассматривается как главный, ведущий фактор социального и экономического прогресса. Причина такого внимания заключается в понимании того, что наиважнейшей ценностью и основным капиталом

современного общества является человек, способный к поиску и освоению новых знаний.

Болонский процесс - процесс создания единого европейского пространства высшего образования. Он является ярким проявлением интеграционных тенденций, которые интенсивно развиваются в этой части в последние годы. Европа все более ощущает себя единым целым. Одной из трудных задач является достижение по возможности полной эквивалентности названий новых учебных предметов, дисциплин, программ и критериев оценивания, преподаваемых в разных европейских вузах. С целью гармонизации систем высшего образования были предприняты определенные шаги, в результате чего возник вопрос о необходимости адекватного перевода терминов, максимально соответствующих иностранным.

В связи с отсутствием специализированного глоссария академических терминов, наряду с необходимостью его составления, высока потребность в создании списка терминов, имеющих полное структурно-семантическое тождество в едином европейском пространстве. Наряду с обозначенной проблемой важно также отметить существование в терминосистеме разных стран-участниц Болонского процесса, некоторых слов и словосочетаний, перевод которых вызывает затруднения.

Объект работы - система высшего образования в Италии.

Предмет - особенности и развитие системы высшего образования в Европе через изучения университетской терминологии.

Цель дипломной работы - проследить процесс развития и становления системы высшего образования в Европе, и описать терминологию в сфере университетского образования в Италии.

Теоретической основой работы послужили работы русских и зарубежных исследователей. В работе используется сравнительно-сопоставительный метод в описании университетской терминологии.

Дипломная работа состоит из двух глав, каждый из которых подразделяется на три параграфа, в которых подробно описывается процесс становления университетского образования в Европе, формирование университетской терминологии и современная структура высшего образования, объединенная единым Болонским процессом.

Актуальность темы обусловлена тем, что система высшего образования есть все время динамичный и развивающийся процесс, которая одна из первых реагирует на перемены в окружающем мире, все это находит свое отражение в появлении новых терминов. Проследить процесс возникновения и развития университетского образования от начала его становления до наших дней одна из важных и интересных тем для исследования.

Реформа Болоньи имеет важное значение для создания атмосферы доверия, необходимой для успеха мобильности для обучения, трансграничного сотрудничества в академической области и взаимного признания периодов обучения и квалификаций, достигнутых за рубежом. Улучшение качества и актуальности обучения и преподавания также входит в число основных задач Болонского процесса. Однако реализация этих реформ не является единообразной в 48 странах-участниках.

Глава 1. Становление университетского образования в Европе.

1.1. История возникновения первых университетов.

Прообразом университета была Академия в Афинах, основанная Платоном в IV в. до н.э. В ней «добывалось» и развивалось «чистое знание»: математическое, астрономическое, теория музыки и др. При этом происходило также обучение молодых людей «из хороших семей», что открывало перед ними блестящую карьеру. Здесь осуществлялось воспитывающее обучение: такие понятия, как «истина», «благо», «прекрасное», изучались глубоко и серьезно, создавая основу образования. Европейские средневековые университеты переняли и преобразовывали опыт древних греков. Эпоха античности дала образцы сочетания научного познания, обучения и гражданского воспитания.

С гибелью древнегреческих городов, а затем и распадом Римской империи на долгое время ушли в небытие и традиции либерального образования. Идея обучения либеральным искусствам была возрождена в средневековых университетах. Но набор изучавшихся в них «предметов» не ограничивался лишь только искусствами рассуждения и речи – грамматикой, риторикой и логикой, но и включал комплекс точных наук – арифметику, геометрию, а также астрономию и теорию музыки. Наследие античной образованности, «семь свободных искусств» включали в себя Trivium (в переводе с лат. «трехпутье») грамматику, диалектику, риторику и Quadrivium (в переводе с лат. «четырепутье») арифметику, геометрию, астрономию, музыку. Предполагалось, что овладение семью искусствами имеет первостепенное значение для развития интеллекта свободного человека. Эти два основных цикла были пропедевтикой, т.е. своего рода подготовительным факультетом к овладению профессиями юриста, теолога и врача. Таким образом, в Средние века либеральное образование становится

не столько достойным лишь свободного человека, сколько стремящимся превратить человека в духовно свободную личность [4].

В средние века образование называлось «*litteras*», образованные люди – «*litterati*». Это слово указывало на связь понятия с книгой, текстом, писанием, в первую очередь Священным Писанием. Но, только владея латынью, человек мог читать Писание и достичь подлинных знаний.

Рост городов, регулирование денежных и торговых отношений настоятельно требовали развития права/законодательства, в первую очередь земельного права/законодательства, а также права на частную собственность. Появляется потребность в возрождении римского права, которое начали изучать в специализированной школе Болоньи. Усложняющиеся экономические отношения способствовали смене так называемого устного права на право «писаное». В Болонье частные школы права действовали ещё в XI в. Таким образом, уже существовавшие и имевшие высокую репутацию болонские специализированные профессиональные школы права выступали «платформой» для формирования и развития университета [7].

В соответствии с терминологией римского права средневековые юристы называли университетом (*universitas*) всякий организованный союз людей, корпорацию. Исторически первые университеты относятся к той же эпохе, когда возникают самостоятельные городские общины и ремесленные цеха. Следовательно, корпорация, образовавшаяся с целью научных интересов, была лишь видовым понятием, подходившим под общее понятие университета как организованного союза людей. На самом деле первоначально слово «*universitas*» не служило для обозначения совокупности разных предметов обучения. Пришедшее из римского права, оно при-

менялось для определения групп лиц по роду их деятельности, т.е. некоторых сообществ: каменщиков, врачей, правоведов. Этим словом назывались городские корпорации или гильдии мастеров и ремесленников, которые существовали задолго до появления осознающей свое единство «совокупности схоластов». В те времена университеты были лишь одной из разновидностей городских гильдий.

Итак, университеты формировались в первую очередь как социальные сообщества, учебно-научные образовательные и культурные центры.

Первые университеты возникли в средневековых городах Западной Европы, где были школы, известные своими учителями. Учащиеся в таких школах представляли собой нечто вроде союза под названием *universitas magistrorum et scholarium* – объединение учителей и школяров. Такая группа была объединена общей целью - учиться. И постепенно это название “университас” перешло с группы студентов на сами школы, которые к началу 13 века стали известны как университеты [9].

В самом университете преподаватели имели отдельные организации, получившие название факультеты. *Факультет* (лат.*facultas*) –тоже латинское слово, означающее “способность”. Для преподавателей оно означало способность преподавать науку, а для студентов - занятия по склонности. Отсюда понятно, что означают “факультативные занятия”, или просто “факультатив”. Потом это слово стало обозначать отдельные отрасли знания.

Членами факультетов считались только преподаватели, которые имели ученые степени и назывались они *докторами* (лат.*doctor* - учитель, наставник) или *магистрами* (лат.*magister* - начальник, наставник). Магистры выбирали себе главу – *декана* (лат.*decanus* - десятник).

Учащиеся университета - *студенты* (лат. *studens* - занимающийся) также имели свои организации – землячества. Землячества объединялись в нации. Каждая нация объединяла студентов разных национальностей. К примеру, к галльской “нации” кроме французов, принадлежали испанцы, итальянцы и даже выходцы с Востока. Коллектив университета был, таким образом, интернациональным образованием.

Нации выбирали главу университета – *ректора* (лат. *rector* – управитель). Ректор был чаще всего лицо духовным, во всяком случае неженатым, так как в средние века брак считался несовместимым с занятием наукой. Это требование предъявлялось и к *профессорам* (лат. *professor* - наставник), и даже к студентам.

От наций выбирались *прокураторы* (лат. *curo* - забочусь), которые подчинялись ректору. В их задачу входило следить за соблюдением студентами порядка и учебной дисциплины. Аналогичную функцию в наше время выполняют кураторы учебных групп. Все студенты должны были быть внесены в списки (матрикулы), посещать занятия, платить за обучение лекторам *гонорары* (лат. *honorarius munus* – почетный дар).

Чтобы жизнь студентов была более организована, при университетах создавались *коллегии* (от лат. слова “*ligare*” связывать и приставки “*co*” – вместе). Коллегиями назывались общежития, где студенты получали постель и питание, а бедные студенты помимо крова и ночлега ежемесячное денежное пособие, называемое *стипендией* (лат. *stipendium* – плата). Студенты, проживавшие вместе, называли себя коллегами [11].

Приведем несколько слов из университетской лексики и их современное толкование:

«*Абитуриент* (лат. abiturientis- собирающийся уходить) – оканчивающий среднюю школу и поступающий в высшую школу» [2].

«*Аспирант* (лат.aspirantis – домогающийся чего-нибудь) - лицо, подготавливающееся к научной деятельности в ВУЗе или научно-исследовательской институте» [2].

«*Ассистент* (лат.assistantis – присутствующий, помогающий) – лицо, помогающее профессору при выполнении каких-либо научных работ, при практических занятиях со студентами; первое младшее научное звание» [2].

«*Аттестация* (лат. attestatio – свидетельство) – определение деловой квалификации работника, отзыв о способностях. В высших учебных заведениях аттестат доцента, к примеру, является обязательным условием для получения 40% надбавки к окладу» [2].

«*Диплом* (греч. diploma - буквально лист, сложенный вдвое) - официальное свидетельство об окончании учебного заведения или ученой степени (к примеру, диплом доктора наук)» [2].

«*Диссертация* (лат.dissertatio- рассуждение, исследование) – научное сочинение, исследование, публично защищаемое, написавшим его диссертантом для получения ученой степени» [2].

«*Дисциплина* (лат. disciplina- отдельная отрасль научного знания)» [2].

«*Доцент* (лат.docens – учащий) - штатный преподаватель высших учебных заведений, читающий самостоятельный курс» [2].

«*Инженер* (лат.ingenios – даровитый, талантливый). В то время, когда в обиход было введено это слово, оно относилось к человеку, который постоянно что-то придумывал, изобретал» [2].

«*Кандидат* (от лат. *candidatus*- одетый в белое, в древнем Риме соискатель государственной должности, в знак этого надевавший на себя белую тогу). Кандидат наук (буквально – кандидат в доктора наук) – первое ученое звание, присуждаемое лицу, защитившему кандидатскую диссертацию» [2].

«*Коллоквиум* (лат. *colloquium* – собеседование) – беседа преподавателя с учащимися с целью выяснить их знания; род экзамена» [2].

«*Семестр* (лат. *semestris* – полугодие) – половина учебного года» [2].

«*Семинар* (лат. *seminar* - рассадник) - слушание и обсуждение студенческих и аспирантских докладов или небольших самостоятельных исследований» [2].

«*Сессия* (лат. *sessio* - сидение) - имеется ввиду сидение за книгой» [2].

Первой ученой степенью было звание *бакалавра*. Эту степень считали преддверием для достижения высших ученых степеней. Для ее получения студентам требовалось не только успешно сдать *экзамены* (лат.*examen* - испытание), но и выступить на диспуте и дать клятву университету в верности. Только после этого бакалавры становились преподавателями университета и могли продолжать учиться дальше.

Получение звания магистра и вступление в это звание было торжественным актом, требующим значительных денежных средств. По обычаю требовалось, чтобы за две недели до экзамена будущий магистр обошел всех магистров, педелей, бакалавров и каждому лично вручил какой – либо ценный подарок. На выдержавших экзамен в торжественной обстановке возлагали ректорскую шляпу (берет) как знак свободы и достоинства, надевали перстень на палец как знак обручения с наукой, на плечи надевали особую мантию.

Занятия в университете начинались с 19 – 20 октября и продолжались до 7 сентября. Вероятно, это не просто совпадение, а дань традиции: лицей, в котором учился А.С. Пушкин тоже был открыт 19 октября. Учение прерывалось на две недели в пасхальные праздники и летом, в самое жаркое время. Оно совпадало с появлением на небе созвездия “Млечного Пса”, отчего эти вакации (лат. *vacans* - освобождение) и получили название «каникул» (от лат. *canicula* – собачка, щенок) [13].

Занятия проводились в аудиториях (лат. *auditorium* – место для слушания), рассчитанных на 7 – 12 студентов. Место на *кафедре* (греч. *kathedra* – стул, кресло), установленной перед слушателями, занимал преподаватель. За пропуски или опоздание брался штраф как со студентов, так и с преподавателей.

Постижение основ науки означало в то время изучение определенных книг, а современные практические занятия и *лабораторные* работы (лат. *laboratorium* – лабораторный) отчасти заменяли диспуты (лат. *disputare* - рассуждать, разбирать, спорить).

Первым и самым главным видом учебных занятий считались *лекции* (лат. *lectio* – чтение). Лекции были ординарные (обязательные для посещения) и экстраординарные (не обязательные). Чтение ординарных лекций поручалось только магистрам и проводились они в утренние часы. Экстраординарные лекции читали бакалавры во внеучебные часы, после обеда (вероятно, принималось во внимание, что *satur (plenus) venter non studet libenter* - сытое брюхо к учению глухо. На лекциях преподаватель читал книгу, а студенты записывали его объяснения. Поскольку книг было мало и книги были рукописными, использовались *конспекты* (лат. *conspectus* – обзор) лекций, подготовленные магистрами.

Второй, необходимой частью обучения, дополняющей лекции, были диспуты. Основной темой диспутов были “туманные” места из священного писания. Диспуты происходили часто, собирали сотни слушателей и иногда заканчивались потасовками. Для того чтобы во время *дискуссии* (лат.*discussio* – исследование, разбор) дело не доходило до рукопашных схваток, между спорщиками ставили барьеры. В дискуссиях студенты совершенствовали логику, т. е. умение мыслить, развивали в себе способность доказывать то или иное положение, систематизировать знания по определенному вопросу [21].

Состав слушателей университета был непостоянным. Переход студентов из одного университета в другой для продолжения образования и усовершенствования в науках не был трудным, так как единственным и универсальным языком науки того времени была латынь. Все занятия велись по-латыни: по-латыни учили преподаватели, по-латыни были написаны книги, только по-латыни разрешалось разговаривать студентам в стенах университета и коллегиях. Латинский язык сыграл огромную роль как для облегчения общения ученых разных стран между собой, так и для создания языка науки, которым мы пользуемся до сих пор.

1.2. Организация учебного процесса в средневековом университете.

Первоначально слово «*universitas*» не служило для обозначения совокупности разных предметов обучения: университеты были лишь одной из разновидностей городских гильдий. В письме, адресованном одной из них, слова «*universitas vestra*» означали совокупное обращение «все вы».

Процесс закрепления термина «universitas» за учебным заведением, дающим особое знание, произошел спустя много лет после появления университетов как таковых. Но факт развития высших учебных заведений сразу же потребовал определенного слова для их обозначения в устной и письменной речи. Очевидно, что долгое время основное значение передавалось лишь словом «studium». В течение XII в. Оно еще употреблялось в своем первоначальном значении – «учение», а начиная с XIII в. стало также использоваться для обозначения учебного заведения, где происходит «учение» и в котором собираются ученые из разных стран. Например, университеты в таких городах, как Болонья, Париж, Оксфорд, назывались соответственно Болонской, Парижской и Оксфордской студиями [16].

Понятие «studium generale» закрепилось за университетами не ранее XIV в. – исключительно в результате длительного и частого употребления. Термин «studium generale» стал использоваться в первую очередь в значении «studium privilegium» для обозначения привилегированного и независимого положения университетов, которые имели право обучать всех разным знаниям. Эти привилегии были дарованы университетам папой и королями, а в случае их несогласия первоначально не имевший никакого имущества университет мог объявить о прекращении своего существования и через некоторое время собирался вновь, но уже в другом городе.

Постепенно университетская структура усложнилась и взяла за основу школу семи свободных искусств как подготовительную ступень для продолжения обучения трем главным интеллектуальным профессиям эпохи Средневековья: теолога, юриста, врача.

Итак, университет состоял из четырех юридических единиц: трех факультетов, называвшихся высшими (теологический, юридический и медицинский), и из факультета семи свободных искусств, или, как его часто называли, факультета артистов (от латинского слова «arte», что значит искусство), который считался низшим факультетом. Факультет артистов, который в XVI в. в Германии стал называться философским, занимал низший ранг среди факультетов, потому что он выполнял функцию подготовительного факультета для трех высших факультетов. На практике это означало, что за изучение теологии, права и медицины принимались те, кто не только прослушал курс «искусств», но и получил ученую степень на факультете семи свободных искусств. Так, бакалавр или даже магистр искусств превращался в начинающего школяра по теологии, праву или медицине. Таким образом, факультет искусств представлял собой фундамент, основу университетского образования [14].

Рассмотрим структуру факультетов. Во главе факультетов стояли деканы. Деканы выбирались на год, на теологическом (богословском) факультете – на два года; прокураторы – на месяц, ректор сначала выбирался также на месяц, потом на шесть недель, а с 1279 г. – на три месяца. Факультет артистов (искусств), занимавший низшее место в таблице рангов факультетов, включал в себя четыре нации: по уставу каждой нации принадлежал один голос, таким образом, факультет артистов всегда имел четыре голоса против трех голосов главных факультетов. Это позволяло не допускать споров в принятии общеуниверситетских решений и проводить грамотную политику с учетом интересов всех членов корпорации. Ректор назначал общие собрания и проводил их. На общих собраниях обсуждались вопросы, касающиеся как общих привилегий для всех членов университета, так и те, которые касались только одной автономной структуры университета. Главным

источником доходов факультета была плата, которую платил каждый кандидат при прохождении каждого испытания на ученую степень. В факультетских собраниях трех высших факультетов и в собраниях каждой нации в отдельности в голосовании принимали участие все члены собраний. Факультеты по отношению к университету были, с одной стороны, его членами и служили для выполнения задач университета,

а с другой – выступали корпорациями с самостоятельной задачей культивировать обособленную научную область и регулировать научные знания в этой области. Они, помимо того что имели собственные нормы и выбирали должностных лиц, также производили испытания на должности, представляли канцлеру кандидатов на ученые степени, регулировали допущение к преподаванию лиц, получивших ученые степени в других университетах. В уставах некоторых университетов было прямое указание на то, чтобы университет не вмешивался в дела факультета, а один факультет, в свою очередь, в дела другого. Факультеты имели собственную печать, кассу, управляли своим имуществом, облагали налогами, брали и давали в заем капиталы, строили свои здания и поддерживали в них порядок [25].

Организация учебного процесса в средневековом университете строилась следующим образом: основной структурной единицей процесса обучения была лекция. «Лекция (от латинского слова *lectio* – чтение) представляла собой чтение изучаемого текста и пояснение этого текста в форме комментариев к нему или же отдельным его частям» [2]. Студентам теологического факультета читали Священное Писание и «Сентенции» Петра Ломбардского. «Сентенции» выступали и в качестве комментария к христианской доктрине. Позже они стали основой схоластики. Со временем дело лектора как бы упрощалось: сочинялись комментарии к этим комментариям, которые потом свелись к так называемым вопросам (*questiones*). Именно они и составили содержание

«устной» лекции в более поздние века. Лекции в средневековых университетах – это полное, регулярное изложение учебной темы по программе, прописанной в статутах, в определенные часы [30].

Другой вид учебных занятий назывался *repetitio*, т.е. детальное толкование отдельно взятого текста с различных сторон с учетом всевозможных сомнений, возражений и противоречий. Еще одной формой было повторение части прочитанного. Регулировался ход обучения, вплоть до обретения нужной ученой степени. До пятнадцати лет будущий соискатель учился латинскому языку, чтению, пению и счету в монастырской или городской школе. По окончании школы становился учеником университетского магистра общеобразовательного факультета, т.е. факультета семи свободных искусств. Обучение на этом факультете длилось два года. Студента учили Аристотелевой логике и физике, вовлекали в диспуты, а потом испытывали на степень бакалавра искусств (*baccalaurius atrium*). После получения степени бакалавра продолжалось обучение в течение двух лет. Студенты слушали лекции по метафизике, психологии, этике и политике, изучали математику и космологию. Особенность обучения состояла в том, что, продолжая учиться, бакалавр искусств начинал сам преподавать. Он выступал одновременно в роли помощника магистра, ведущего диспут, и в качестве отвечающего (*respondens*). Далее следовало испытание на степень лицензиата. Первая лекция в этом звании – и он уже магистр искусств (*magister atrium*). Еще два года новоиспеченный магистр искусств продолжал учить студентов, но при этом учился сам. Двадцать один год – начало магистерской карьеры, а за плечами уже шесть лет университетской науки. Параллельно с обязательным двухгодичным магистерством можно было начать слушать курс какого-нибудь одного из высших факультетов – юридического, медицинского, теологического. На высших

факультетах был свой порядок испытаний и возрастной ценз. Пройдя необходимые испытания и уже будучи магистром искусств, он получал степень магистра права, медицины. Теологический (богословский) факультет отличался своими особыми правилами. Так, чтобы учить теологии, нужно, чтобы учителю было 34 года и этому предшествовало восемь лет обучения. На теологическом факультете была своя, отличная от других факультетов, структура научных степеней. Только одних бакалавров было три вида: бакалавр Библии (*baccalarius biblicus*), бакалавр сентенции (*baccalarius sententiarius*) и полный бакалавр (*baccalarius formatus*). Затем следовало испросить разрешения канцлера университета начать учить студентов теологии. Соискатель читал свою первую лекцию, а прочитав, становился магистром теологии. Магистр, получивший кафедру, становился полным профессором (*magister regens*) [22].

1.3. Структура Болонского университета

Значимым событием первого этапа развития университетского образования послужило открытие университета в Болонье, ведущего свое начало с юридической школы, которая, в свою очередь, образовалась на базе церковной (соборной) школы, обучавшей «семи свободным искусствам». Деятельность юридической школы в Болонье непосредственно связана с Ирнерием. Ирнерий был уроженцем Болоньи и первоначально преподавал риторику и диалектику в школе «семи свободных искусств», затем специализировался в области правоведения. Когда в Болонью из Равенны были доставлены книги, содержавшие так называемый кодекс Юстиниана, он занялся их изучением. Возможно, что само преподавание риторики и диалектики заставило его углубиться в чтение источников римского права,

возможно, что Ирнерий взялся за преподавание права по инициативе Матильды, маркграфини Тосканской, которая хотела создать конкурента Равеннской юридической школе. С деятельностью Ирнерия началось существование еще не университета, но юридической школы, главная задача которой состояла в изучении книг, содержащих кодекс Юстиниана, в противоположность господствовавшему тогда направлению в юриспруденции. Согласно историческим источникам, в конце XI в. (вероятно, в 1088 г.) Ирнерий начал свое преподавание и этим положил начало Болонскому университету и новому направлению в юриспруденции. Ирнерий подверг рационализации важнейшую отрасль знания того времени – право. Он создал схоластический метод изучения римского права. Кодекс императора Юстиниана стал сопровождаться подстрочными комментариями, указаниями на схожие законы и толкованием противоречий, ссылками на прецеденты. Этот корпус гражданского права стал настольной книгой многих последующих поколений юристов [23].

Вскоре в Западной Европе сформировалось убеждение, что всеобъемлющее знакомство с римским правом и профессиональное экспертное заключение по каким-либо спорным вопросам можно получить только в Болонье. Так, в 1118 г. император Генрих V взял Ирнерия с собой в Рим для того, чтобы он убедил народ в недействительности выбора папы Геласия II. Этот факт свидетельствует о том, что Ирнерий пользовался известностью и авторитетом далеко за пределами своего города. Слава Болонской школы росла: в нее стали стекаться большие массы слушателей из разных земель. Значимость юридической школы была подкреплена другим болонским юристом Грацианом – в 1140 г. он составил корпус церковных законов. Его «Декреты» объединили постановления церковных соборов и папские буллы. Подобному рациональному, схоластическому осмыслению подверглись и

другие области знания. Болонской юридической школе стали оказывать покровительство императоры Священной Римской империи. Так, в 1158 г. Болонской школе Фридрихом I была дана привилегия, в силу которой обучающиеся в ней иностранцы объявлялись подсудными профессорам, а не общим судам.

Преобразование частных школ права в университет раньше всего произошло именно в Болонье. Оно осуществилось благодаря ряду обстоятельств. Болонья – город на севере Италии – был центром этрусской культуры. В XII–XIII вв. в городе был построен комплекс прекрасных церковных сооружений, а ранее, в X–XI вв., Болонья была узловой точкой торговых путей, через нее шли паломники с севера в Рим. Интерес к ученым-исследователям, к детальной проработке римского права был свойствен императорской власти. Последняя нуждалась в узаконивании прав императора. Этот интерес подвигнул Фридриха I Барбароссу (1125–1190) – германского короля и императора Священной Римской империи – выпустить в 1151 г. документ, который обусловил последующее усиление муниципалитета города Болоньи. Таковы были внешние факторы, которые привели к превращению Болоньи в университетский город. Но не менее важной была и громкая слава известнейших болонских учителей права, которая на протяжении всего XI в. притягивала студентов из разных стран в этот город [22].

Особенность университета в Болонье состояла в том, что профессора (в том числе пришлые и получившие права гражданства) были отрезаны от школьной корпорации, которая называлась в Болонье университетом школяров (*universitas scholarium*). Школяры играли роль нанимателей, входивших в договорные соглашения с теми лицами, лекции которых они желали слушать и под руководством которых желали заниматься. Таким же образом решались вопросы о

помещениях для занятий. Университет не имел постоянно-го помещения до 1565 г. Этот факт объясняется тем, что в Болонью приехали изучать право немолодые состоятельные люди из многих городов Италии. Некоторые из них были приорам и епископами, среди студентов были и аристократы, и карьеристы, метившие на высокие государственные посты. Эти неординарные студенты создали необычную организацию. Они нанимали профессоров, устанавливали оклады, выдвигали свои условия, которым лекторы обязаны были следовать, – словом, поставили профессоров в отношения «хозяин – слуга», что легко было сделать, поскольку и возраст, и социальный статус студентов делали такое положение возможным.

Отличительной чертой университета в Болонье считается то, что изначально он был создан не как корпорация профессоров (*universitas magistrorum*), которым должны были подчиняться ученики, но как корпорация студентов (*universitas scholarium*). Студенты сами избирали ректора, руководителей и лекторов. Другой особенностью Болонского университета является то, что он был центром изучения юриспруденции. Изучение римского права, положившего начало университету, и канонического право, введенного в программу с XII века, остались главными предметами университетского преподавания [19]. На протяжении XIII столетия знаменитые профессора читали здесь лекции по философии и свободным искусствам, помимо юриспруденции, в Болонье стали процветать такие науки, как философия, латинская и греческая литература, а затем и медицина. Однако только в 1565 году университет обрел собственное помещение, и все прежде разрозненные школы и корпорации были объединены под одной крышей. Достоинством Болонского университета считается его библиотека, основанная в 1605 году профессором Альдрованди. В ней хранится около 250 тысяч книг и 1350 периодических изданий.

Факультеты появились именно в Париже и из Парижа бы «*facultas*» означало способность преподавать ту или иную область научного знания, а также и саму отрасль преподавания. В смысле обособленной области знания или научной отрасли слово «*facultas*» было употреблено папой Гонорием III в 1219 г. в его послании к Парижскому университету. В послании говорилось о том, что школяр, выдержавший испытание и получивший лицензию, может свободно «управлять» в той отрасли (*facultas*), в которой дана ему лицензия.

К числу древнейших университетов принадлежит и университет Неаполя, учрежденный в 1224 г. императором Фридрихом II, королем сицилийским. Этот университет принято называть государственным университетом, в отличие от итальянских городских университетов. Поэтому его можно рассматривать как первый опыт своеобразного императорского или королевского университета. Император мотивирует учреждение университета в Неаполе желанием избавить своих подданных от необходимости странствовать, бедствовать и голодать по чужим странам в поисках научного образования и обращает внимание, что город Неаполь соединяет в себе все условия, обеспечивающие приятную и спокойную жизнь. Подданным воспрещается в будущем посещение каких-либо чужих университетов, а тем, которые уже начали учение в чужих странах, предписывается осенью явиться в Неаполь под страхом тяжелого наказания их родителям. В пределах самого сицилийского королевства воспрещается читать или слушать лекции где-нибудь в другом месте, кроме Неаполя. Фридрих пригласил профессоров всех научных отраслей, назначил им жалованье; а школярам, даже и чужеземным, из каких бы стран они ни были, обеспечил свое покровительство и на время их путешествия в Неаполь, и во время пребывания в Неаполе. В конце учебного курса император после предварительного испытания сам выдавал лицензию кандидатам, прошедшим школьный стаж. Именно кандидат должен обращаться

с прошением к королю, а король поручает профессорам произвести испытание. Особенностью получения лицензии в Неаполе было то, что перед получением лицензии кандидат должен был принести присягу на верность королю, а получив лицензию, был обязан не менее двух лет преподавать в Неаполе. Последующие правители смотрели на университет как на составную часть государственного управления. Несмотря на то что право учреждения университетов в эпоху Средневековья, как правило, принадлежало церкви, учреждение университета в Неаполе формирует новую тенденцию [17].

Итак, к XIV в. было сформировано несколько основных моделей развития университетов. Если Парижский университет возник как ассоциация преподавателей, то итальянский Университет в Болонье возник как сообщество студентов, желающих изучать право. Это были два первых типа университета – гильдия учителей и гильдия студентов. Болонский университет был корпорацией студентов, именно студенты определяли, кто, где, когда и за какую плату будет их учить. В Болонском университете появляются первые землячества студентов. В Парижском университете, напротив, вся власть принадлежала преподавателям, там же впервые появляются факультеты, объединяющие профессоров и студентов общей сферой научного знания. В открытии университетов самое деятельное участие принимала католическая церковь. Так, из 79 университетов, возникших в Западной Европе до начала XII в., 50 были официально основаны папами. Большой вклад в открытие университетов внесла и монархическая власть. Особенно это было типично для английских университетов – Оксфорда и Кембриджа.

Глава 2. Система высшего образования.

2.1. Болонский процесс и его влияние на систему высшего образования.

Болонский процесс направлен на то, чтобы сделать системы высшего образования в Европе более последовательными. Он создал европейское пространство высшего образования, чтобы облегчить мобильность студентов и персонала, сделать высшее образование более инклюзивным и доступным, а европейское высшее образование более привлекательным и конкурентоспособным во всем мире. В рамках европейского пространства высшего образования все страны-участницы решили:

- создание трехциклового системы высшего образования, включающей аспирантуру, магистратуру и докторантуру;
- обеспечить взаимное признание квалификаций и периодов обучения за рубежом, полученных в других университетах;
- внедрить систему обеспечения качества для повышения качества и актуальности обучения и преподавания.

В рамках Болонского процесса европейские правительства участвуют в обсуждениях реформ политики высшего образования и пытаются преодолеть препятствия на пути создания европейского пространства высшего образования.

Болонский процесс также является местом диалога с соседними странами в отношении реформ высшего образования и вопросов, присущих общим академическим принципам, таким как независимость университетов и участие студентов в деятельности гражданского общества. Он стал важным пространством мягкой дипломатии с соседними странами Западных Балкан (кроме Косово), странами Восточного партнерства, Турцией, Россией и многими другими странами.

Дадим краткое описание основных документов Болонского процесса.

Великая хартия европейских университетов - *документ, принятый в г. Болонья* (**Великая хартия европейских университетов – 1988г.**) ректорами европейских университетов, ставящий своей целью унификацию образовательных систем, политики развития европейского университетского сообщества.

Великая хартия университетов является отражением той важной роли, которую университеты играют в развитии европейских гуманистических традиций и мировой цивилизации. В ней также утверждается, что фундаментальные принципы и привилегии, связанные с академической свободой и институциональной автономией, чрезвычайно важны для университетов, и что непреложное соблюдение этих ценностей служит во благо отдельных сообществ и человечества в целом.

В 1986 году старейший в мире Болонский университет обратился ко всем университетам Европы с призывом принять Великую Хартию Университетов (Magna Charta Universitatum), которая провозглашала фундаментальные принципы высшего образования (в том числе принцип автономии университетов) и необходимость тесного сотрудничества между вузами Европы.

18 сентября 1988 года в Болонье городе, где возник первый в мире университет (18 сентября 1088 года) на съезде европейских ректоров, созванного по случаю 900-летия Болонского университета, была подписана «Всеобщая хартия университетов» (Magna Charta Universitatum). В Хартии подчеркнута особая роль университетов в современном мире как центров культуры, знания и исследований. Университет декларируется независимым от политической и экономической власти. Учебный процесс в нем призван отвечать требованиям общества и неотделим от исследовательской деятельности, т. е. университеты должны обладать автономностью, а

преподаватели и студенты — свободой в выборе места обучения и преподавания, применения своих знаний, умений и навыков.

Основные принципы Болонского процесса были заложены еще в Совместной Сорбонской декларации (*Сорбонская декларация, 1998*), которая была подписана министрами образования четырех стран: Франции, Германии, Италии и Великобритании в 1998 году. «Основные положения Сорбонской декларации:

- Повышение международной прозрачности программ и признание квалификаций 3 посредством постепенной конвергенции в направлении общей рамки квалификаций и циклов обучения;
- Содействие мобильности студентов и преподавателей на Европейском пространстве и их интеграции в европейский рынок труда;
- Разработка общей системы степеней для уровня бакалавра, магистра и доктора» [34]

На встрече представителей более чем 300 учебных заведений Европы в Саламанке в марте 2001 г. была учреждена Ассоциация университетов Европы (The European University Association) как главная организация Европейских университетов и структура, входящая в руководящий комитет Болонского процесса. Помимо нее в комитет также вошел Союз ректоров университетов Европы (CEURAC).

«На этой встрече были озвучены следующие принципы развития Болонского процесса:

- Автономность вузов с ответственностью перед государством и обществом;

- Ответственность образовательного процесса перед обществом;

Неразрывность связи высшего образования и научных исследований;

- Организация диверсификации (установление соответствия) системы зачетных единиц, степеней и критериев качества. Ключевыми проблемами, на решение которых направлен Болонский процесс были признаны:

- Обеспечение качества, как фундамента для реализации целей Болонского процесса, озвученных в Болонской декларации 1999 года;

- Формирование доверия через аккредитацию Вузов;

- Совместимость образовательных программ и соответствующих им знаний, умений и навыков;

- Мобильность студентов, персонала и выпускников, включающая 2 формы: виртуальная и физическая, за доминирующей ролью последней;

- Принятие системы зачетных единиц ECTS (European Credit Transfer System);

- Адаптация программ и степеней, необходимых средств обеспечения качества, образовательных сетей. Указываются следующие способы решения этих проблем:

- провести переоценку высшего образования и научных исследований для всей Европы;

- реорганизовать и омолодить программы и высшее образование в целом;

- развивать и базировать высшее образование на основе научных исследованиях;

- принимать взаимоприемлемые механизмы для оценки, гарантии и подтверждения качества;
- полагаться на общие термины европейского измерения и обеспечивать совместимость разных институтов, программ и степеней;
- содействовать мобильности учащихся, персонала и возможности трудоустройства выпускников в Европе;
- поддерживать усилия по модернизации университетов в странах, где существуют большие проблемы вхождения в зону европейского высшего образования;
- проводить изменения будучи открытыми, притягательными и конкурентоспособными дома, в Европе и в мире;
- продолжать считать необходимым, чтобы высшее образование было ответственно перед обществом» [34].

На совещании в Праге (*Пражское коммюнике, 2001*) была предпринята оценка достигнутых результатов (на основе представленных национальных докладов) и определены основные приоритеты развития Болонского процесса на будущее. В совещании приняли участие 33 страны, в том числе Хорватия, Кипр и Турция - в качестве новых членов. Также присутствовали представители Лихтенштейна, которые присоединились к процессу в период между Болонской и Пражской конференцией, а также Европейская Комиссия. Министры образования договорились о создании Рабочей группы по реализации Болонского процесса (BFUG), которая будет отвечать за его развитие. Группа состоит из представителей всех стран, подписавших Декларацию, а также Европейской Комиссии, ее председатель представляет страну, которая является председателем ЕС на данный момент. В качестве консультативных членов в рабочей группе участвуют: Совет

Европы, Европейская ассоциация университетов, Европейская ассоциация учебных заведений высшего образования и Европейский совет студентов (ESU), сформированный на базе Европейских национальных студенческих советов.

«Пражское коммюнике особо подчеркивает три направления Болонского процесса:

- Развитие обучения в течение всей жизни;
- Участие университетов и студентов;
- Повышение привлекательности Европейского пространства высшего образования» [34].

«На этой встрече были скорректированы основные направления развития Болонского процесса:

- принятие системы легко понимаемых и сопоставимых степеней;
- принятие системы, основанной на двух циклах обучения: постепенной и послестепенной (undergraduate & graduate studies);
- учреждение системы кредитов (обеспечивает перезачетную и накопительную функции, используется в приложении к диплому (Diploma Supplement));
- содействие мобильности: устранение препятствий свободному передвижению студентов, преподавателей, исследователей и управленцев;
- содействие европейскому сотрудничеству в обеспечении качества (ENQA и установление общих норм принятия рекомендаций и распространения лучшей практики);

- содействие Европейскому подходу к высшему образованию (развитие учебных модулей, курсов и программ, ведущих к совместному признанию степеней);

- содействие в организации обучения в течение всей жизни (lifelong learning)» [34].

Организационная структура управления Болонским процессом Высшим органом, принимающим решения по всем вопросам структуры и развития Болонского процесса, выступает совещание министров образования стран-участниц, которое собирается один раз в два года. Согласно Пражскому коммюнике (2001), Болонский процесс осуществляется в условиях постоянного мониторинга, который выполняет Наблюдательная группа Болонского процесса (BFUG, Bologna Follow-Up Group). В нее входят представители всех стран, присоединившихся к Болонскому процессу. Это, как правило, один представитель из министерства образования и один – от академического сообщества каждой страны-участницы. Также, в Наблюдательную группу Болонского процесса входят представитель Европейской Комиссии и представитель страны, председательствующей в ЕС. Председательствует в Болонской группе представитель страны, которая в данный период времени председательствует в Европейском Союзе [2].

В соответствии с изменениями в регламенте, начиная с 1 июля 2010 г. Болонским процессом управляют две председательствующие страны: одна из числа членов ЕС и вторая – из числа стран, не входящих в ЕС. Наблюдательная группа Болонского процесса утверждает график рабочих групп и международных тематических семинаров и организует их работу, проводит сбор информации для сводного доклада накануне очередной конференции министров, обсуждает доклады стран-участниц перед представлением конференции министров образования и т.д. Работу Наблюдательной группы координирует Совет, который состоит из

председателя, вице-председателя от страны-организатора очередной конференции министров образования, представителей стран, которые председательствовали в Европейском Союзе в предыдущем периоде и будут председательствовать в следующем, а также представители трех стран, избираемые Наблюдательной группой на один год. Кроме того, в ее состав входят председатель Еврокомиссии и, с правом совещательного голоса, представители образовательных организаций: Европейской ассоциации университетов (EUA), Европейской ассоциации учебных заведений профессионального (высшего) образования (EURASHE) и Национальных союзов студентов Европы (ESIB).

Важная роль отводится Секретариату Болонского процесса. Он формируется из числа сотрудника Министерства образования страны, которой доверено проведение очередной конференции министров. Секретариат осуществляет организационную и техническую деятельность, обеспечивая всю координационную и техническую работу Наблюдательной группы и Совета. Подготовительная группа (Preparatory Group) состоит из представителей стран, которые уже проводили международные конференции по Болонскому процессу, а так же представителей страны, на которую возложено проведение очередной конференции. Также, в подготовительную группу входят 2 представителя стран Европейского Союза, и 2 представителя стран, не входящих в Европейский Союз. Эти 4 представителя избираются Наблюдательной группой Болонского процесса. Страна, председательствующая в Европейском Союзе, и представители Европейской Комиссии также входят в подготовительную группу. Между заседаниями Наблюдательной группы ее работой руководит Комитет Наблюдательной группы, возглавляемый председателем (представитель страны-председателя Европейской Комиссии), и вице-председателем (представитель страны, проводящей очередную конференцию министров образования) [3].

12 марта 2010 г. на конференции, проходившей 11 и 12 марта в Будапеште (Венгрия) и Вене (Австрия) принята декларация, согласно которой проект создания Европейского пространства высшего образования, предусмотренный Болонской декларацией 1999 г., увенчался успехом. Отмечены значительные достижения Болонского процесса, привлекшего к себе внимание всего мира. Министры выразили приверженность выполнению поставленных задач и повестки дня на следующее десятилетие, сформулированных на предыдущей конференции. Они признали, что направления Болонского процесса реализуются разными темпами, и что Болонские цели и реформы не всегда правильно внедрялись и разъяснялись. Министры подчеркнули необходимость прислушиваться к критике со стороны преподавателей и студентов и работать над совершенствованием Болонского процесса и более эффективно информировать о нем.

2.2. Основные модели высшего образования в мире.

Каждая страна имеет свою собственную систему высшего образования, поэтому нет полной системы так же, как и другие, существуют аналогичные системы или с общими характеристиками.

1. Модель Гумбольдта:

- Выбор специализированного обучения в средней школе.
- Бинарная система высшего образования, которая отличает академические исследования от профессиональных.
- Исследования, проведенные уже в первые годы обучения в университете.
- "Длинные" циклы исследований.

2. Наполеоновская модель:

- Высоко централизованный и очень избирательный доступ к высшему образованию.
- Разделение между факультетами и Grandes Ecoles.
- Циклы исследований внутренне разделены на несколько уровней.

3. Англо-американская модель:

- Доступ к высшему образованию через общие исследования.
- Два этапа бакалавриата (бакалавриат и аспирантура).
- Академические и профессиональные программы, предлагаемые в тех же учреждениях.
- Разделение дисциплин на уровни.
- Автономия учреждений (аккредитация).

Каждая страна имеет собственное имя, обозначающее квалификацию, тип учебного заведения и элементы, составляющие систему высшего образования.

Подобные или идентичные имена в разных системах могут иметь разные значения:

- Politecnico.
- Master universitario.
- Licence (FR).
- Bachelor.
- College.
- Dottore.
- Diploma universitario.

Переводы терминов обычно вводят в заблуждение: переводчики не являются экспертами в области систем и не имеют задачи "сравнения" или "оценки" между ценными бумагами или учреждениями. Имена, похожие или идентичные в одной и той же системе, могут иметь разные значения, например, в Италии есть несколько противоречивых терминов: - диплом о специализации-Высшая школа-диплом об окончании - доктор-Магистр (- Diploma di specializzazione - Scuola superiore - Diploma di perfezionamento - Dottore – Master).

Существуют разные классификации степеней:

- Национальные и наднациональные.
- Болонский процесс.
- ISCED.
- European Qualifications Framework.
- National Qualifications Framework.
- Титулы "один цикл" (Integrated Master).

Степень: первый цикл (Болонский процесс); Уровень 6 EQF, уровень 5A ISCED; бакалавр; уровень бакалавра.

Степень магистра: второй цикл (Болонский процесс); Уровень 7 EQF, уровень 5A ISCED; аспирантура; мастер-уровень.

Докторская степень: третий цикл (Болонский процесс); Уровень 8 EQF, уровень 6A ISCED; уровень Докторантуры (PhD).

Цикл / уровень может соответствовать нескольким квалификациям в одной и той же системе, как в Италии (магистерский университет, диплом о специализации), так и за рубежом (аспирантский диплом/сертификат и магистр), поэтому уровень/цикл является исключительно отправной точкой

для размещения квалификации, которая имеет другие элементы для оценки (мы увидим их в третьей части курса).

Каждая страна принимает свою собственную систему оценки студентов:

- восходящие или нисходящие лестницы;
- цифры, буквы, проценты, смешанные системы;
- различия между названиями;
- различия между учреждениями.

Обычно система голосования отражается в транскриптах (сертификатах экзаменов).

Остерегайтесь различий в "культуре голосования":

- сравнения должны проводиться с учетом практики, которой следуют в зарубежных странах: например, Франция, шкала 0-20.

где 10-минимальная оценка, а 20 очень трудно получить (возможность сравнить 18 как оценку максимальный);

- многие страны отслеживают не сданные экзамены, назначая отрицательный голос (обычно F), это делает часть настройки каждой системы.

Многие страны принимают системы количественной оценки приверженности или "веса" для получения квалификации (workload), эти системы переводятся в количество кредитов, которые могут основываться на различных аспектах (единицы, модули, фронтальные часы, общая приверженность и т.д.)

Существуют также системы наднациональных, национальных, региональных или внутренних кредитов учреждения.

Европейский союз и Болонский процесс: система ECTS = совместима с системой кое 25 (max30) часов общего обязательства = 1 кредит ECTS. При переводе термина CFU всегда используется термин ECTS.

Существуют две макро-категории источников информации о системах высшего образования и о различных элементах, которые их составляют (список университетов, квалификации, система голосования и кредиты и т. д.):

а) национальные источники, созданные властями страны для официального представления своей системы. Чтобы получить официальную информацию о данной системе, первый источник информации предоставляется официальными властями иностранной страны; все страны сообщают такую информацию, но иногда она доступна исключительно на языке страны. - Министерство образования/высшее образование-Совет высшего образования-Национальный центр признания (ENIC NARIC) - Агентство по обеспечению качества

б) международные источники, созданные различными организациями/учреждениями для сбора информации о различных системах высшего образования. Международные организации, сети, службы оценки полномочий, некоторые страны и другие агентства создали различные информационные ресурсы о системах высшего образования (базы данных, профили стран и т. д.). Большинство из этих источников были созданы для удовлетворения национальных потребностей (страна, которая представляет системы других для сравнительных целей) или для классификации систем в соответствии с наднациональными параметрами, поэтому на эти источники влияет точка зрения того, кто их создал. - Национальные примеры: Netherlands, Italy, Canada (Alberta), Ireland-международные организации: MAC (ЮНЕСКО), ЮНЕСКО, Комиссия ЕС, EACEA - Credential evaluator services и сети: WES, NAFSA [1].

2.3. Терминология Болонского процесса.

Принципиально важными понятиями являются понятия результатов обучения (*risultati di apprendimento*), компетенций (*competenze*) и зачетных единиц (*crediti*), определения которых содержатся в различных документах Болонского процесса, а также в докладах европейского проекта «Настройка образовательных структур в Европе». Европейская система переноса зачетных единиц (ECTS) определяется «как система обеспечения прозрачности систем образования и образовательных программ» [1]. Система основана на следующих договоренностях: общая трудоемкость (*carico di lavoro*) одного учебного года — у.е., которые распределяются по отдельным единицам курса/модулям в соответствии с трудозатратами студентов, необходимыми для достижения результатов обучения. Зачетные единицы понимаются как единицы измерения трудозатрат студентов, выраженных в терминах номинального времени, необходимого студенту для достижения конкретных результатов обучения. Трудоемкость/трудозатраты охватывают все виды учебной деятельности, необходимые для достижения результатов обучения (включают в себя лекции, практические задания, поиск информации, самостоятельную работу, практику и т.д.) Компетенции — это динамическое сочетание ряда параметров — знаний и их применения, умений, отношений и ответственности, описывающие результаты освоения программы/модуля обучения. В рамках Болонского процесса достигнута договоренность подразделять компетенции на предметные (относящиеся к предметной области) и общие (для всех курсов/модулей данного цикла). Результаты обучения отличаются от задач обучения тем, что они относятся к достижениям студента, а не к работе преподавателя. Результаты обучения должны быть подкреплены соответствующими критериями оценки, используемыми для измерения результатов, достигнутых студентом. Результаты обучения и критерии оценки описывают минимальные

требования, которым должен соответствовать студент для получения зачетных единиц при проведении оценки. Во всех базовых документах Болонского процесса основной вектор развития программ высшего образования, включая программы двойных и совместных дипломов, определяется как «гармонизация их архитектуры» (Болонская и Сорбонская Декларации) посредством принятия всеми странами трех циклов высшего образования: программы подготовки бакалавров — магистров — докторов [1].

Система университетского образования состоит из трех циклов, (3 cicli) которые включают курсы различной продолжительности. Доступ к курсам предполагает наличия определенных требований. Ожидается, что для завершения курса обучения будет достигнут ряд кое, кредитов для обучения в университете, которые количественно определяют требуемую приверженность учебе. Как устроена система трех циклов высшего образования в Италии можно посмотреть в приложении №2.

Возможность сравнения программ трех циклов высшего образования задается сформированной и принятой образовательным сообществом рамкой квалификаций высшего образования, получившей название. Дескрипторы, содержащиеся в этом документе, должны использоваться в качестве широких ориентиров при проектировании инновационных программ высшего образования. «Согласно Дублинским дескрипторам, квалификации короткого цикла (около 120 зачетных единиц), связанного или входящего в первый цикл (primo ciclo), предполагают, что их обладатели способны:

- продемонстрировать знания и понимание в изучаемой области и применять эти знания и понимание в профессиональных (трудовых) ситуациях;
- осуществлять поиск и использование новой информации для решения конкретных и абстрактных проблем;
- сообщать свое понимание, умения и способы деятельности коллегам, руководству и потребителям;

- продолжать собственное обучение с определенной долей самостоятельности» [34].

В университете есть свой язык, который нужно научиться осваивать: хорошо знать аббревиатуры и термины, связанные с описанием учебных курсов, посещаемостью лекций и лабораторий, планированием учебных курсов и экзаменов.

Обладатели соответствующей степени/диплома способны:

- демонстрировать знания и понимание в изучаемой области, включая элементы наиболее передовых знаний в этой области, и могут применять эти знания и понимание на профессиональном уровне;

- формулировать аргументы и решать проблемы в изучаемой области;

- осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений с учетом социальных, этических и научных соображений;

- сообщать информацию, идеи, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам.

Второй цикл (*secondo ciclo*), обычно 90-120 зачетных единиц, предполагает, что обладатели дипломов/степеней данного цикла способны:

- демонстрировать знания и понимание, основанные на и выходящие за пределы и/или развивающие знания и понимание, полученные на уровне бакалавра, которые являются основой или возможностью для оригинального развития или применения идей, часто в контексте научных исследований;

- применять знания, понимание и способность решать проблемы в новых или незнакомых ситуациях и контекстах в рамках более широких(или междисциплинарных) областей, связанных с изучаемой областью;

- интегрировать знания, справляться со сложностями и выносить суждения на основе неполной или ограниченной информации с учетом этической и социальной ответственности за применения этих суждений и знаний;

- четко и ясно сообщать свои выводы и знания и их обоснование специалистам и неспециалистам;

- продолжать обучение самостоятельно.

Третий цикл (terzo ciclo) предполагает, что обладатели дипломов/степеней данного цикла способны:

- демонстрировать системное понимание области изучения, мастерство в части умений и методов исследования, используемых в данной области;

- планировать, разрабатывать, реализовывать и корректировать комплексный процесс научных исследований;

- вносить вклад собственными оригинальными исследованиями в расширение границ научной области, которые могут заслуживать публикации на национальном или международном уровне;

- критически анализировать, оценивать и синтезировать новые и сложные идеи;

- сообщать свои знания и достижения коллегам, научному сообществу и широкой общественности;

- содействовать развитию общества, основанного на знаниях.

Принятые на европейском уровне описания 3-х циклов образования (рамка квалификаций высшего образования) задают основные векторы, согласно которым должны формироваться требования к результатам обучения на каждом цикле программ высшего образования. При проектировании образовательных программ всех циклов основным требованием является формулировка результатов обучения. Именно результаты обучения позволяют определить место программы с точки зрения ее академической роли и значимости для внешних потребителей — работодателей и студентов. Использование результатов обучения обеспечивает большую гибкость программ по сравнению с традиционными программами, поскольку предполагает возможность различных траекторий для достижения одних и тех же результатов [5].

Формулировка результатов обучения осуществляется в терминах компетенций, которые включают в себя следующие аспекты:

- знание и понимание (теоретические знания и их осмысление);
 - знание того, как нужно действовать (практическое и применение знаний в конкретных ситуациях);
 - знание того, каким следует быть (ценности, интегрированные в процесс социального контекста, в котором существует и действует личность)
- [4].

В университете есть свой язык, который нужно научиться осваивать: хорошо знать аббревиатуры и термины, связанные с описанием учебных курсов, посещаемостью лекций и лабораторий, планированием учебных курсов и экзаменов.

Заключение

Университет – своеобразный цивилизационный феномен. Для того чтобы система просвещения работала, необходимо не только функционирование всех учреждений (школа – университет), но и создание просвещенческого типа восприятия, просвещенского пространства. Университеты способствуют цивилизационной идентичности человечества. Со времен Средневековья и в настоящее время университет выполняет свои основные предназначения. Это прежде всего выработка, сохранение и передача знаний, идей, культурных традиций, подготовка интеллектуальной элиты общества, создание на этой основе научных школ, что и обеспечивает движение прогресса. Развитие науки – главнейший приоритет университетов. Роль университетов в инновационном развитии и экономике неопределима. Социокультурная миссия университетов также чрезвычайно важна – они формируют нового индивидуума, общество в целом, другую цивилизацию. Отношения между университетом и средой, в которой он существует, характеризуется формированием новой реальности между запросами этой среды и способностью института отвечать за них. Университеты должны давать более адекватный ответ на изменения, происходящие во внешних мирах – в правительстве, бизнесе и общественной жизни.

Книга Ньюмена «Идея университета» (1855) выступила практически первым в истории мировой культуры специализированным изложением системы взглядов на роль университетов в обществе, их гуманитарную и культурную миссию. Цель университета – воспитание, а не простая передача знаний. Воспитывать в университете можно, только опираясь на принципы либерального, т.е. свободного образования, целью которого является формирование у студента «философской привычки ума», отлич-

тельными чертами которой будут «свобода, спокойствие, уверенность и мудрость». Эта привычка должна сохраниться затем на всю жизнь. В отличие от других учебных заведений университет должен не обучать, а «образовывать» своих студентов, потому что по сравнению с «обучением» «образование» есть более высокое понятие, обозначающее не просто обучение каким-либо ремеслам или искусствам, а воздействие «на нашу умственную природу, на складывание характера». «Университет является очагом мудрости, светочем вселенной, проповедником веры, Альма Матер возвышающего поколения» [20]

Свой идеальный университет Джон Ньюмен в конечном счете стремился превратить в источник и механизм социальных перемен, движения человека к лучшему будущему. Одна из университетских функций заключалась, по мнению его ректора, ученого, философа, проповедника, в том, что инициаторами и проводниками этих перемен станут в первую очередь высокообразованные и высококультурные люди, т.е. выпускники университета. Именно поэтому широко мыслящий прогрессивный ректор считал, что университет и его выпускники должны получить в обществе особый привилегированный статус.

Университеты стали одновременно местом и для научного исследования, и учреждениями высшего научного преподавания; демократическое устройство всего учебного и научного процесса (вместо жестких обязательных правил – принцип свободного исследования и свободного учения) сделало университеты «инкубаторами» для вызревания новых научных талантов; систематические лекции вытеснили старую форму толкования канонических текстов, место диспутов заняли университетские семинары. На место схоластической философии пришла новая рационалистическая философия, не признающая авторитетов и все

подвергающая критическому анализу, в ее основе лежали математика и естествознание.

Описание университетской терминологии неразрывно связано с историей возникновения самих университетов, их становлением и развитием. В первой главе был рассмотрен процесс формирования университетов, задачи и цели, которые решали первые университеты. Во второй главе работы представлена современная система европейского образовательного пространства, которая стремится в рамках Болонского процесса выработать единую и доступную образовательную модель. На сегодняшний день достигнута определенная общность в употреблении терминов: например, слова «бакалавр», «магистр», «сессия», «ректор» и т.д., понятны для всех участников Болонского процесса. Но существуют также термины, которые демонстрируют разность и различия в организации учебного процесса: например, слова «мастер 1 уровня», «мастер 2 уровня» и т.д. «Прозрачность» и ясность университетской терминологии для всех участников Болонского процесса является основой для успешного и эффективного решения образовательных задач.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Байденко В.И. Болонский процесс: структурная реформа высшего образования Европы. – М., 2002.
2. Большой словарь иностранных слов// <https://gufo.me/dict/>
3. Болонский процесс: нарастающая динамика и многообразие. Документы международных форумов и мнения европейских экспертов / Под ред. В.И. Байденко. – М.: Российский Новый Университет, 2002.
4. Броклис Л. Университет в ранний период современной европейской истории: учебные планы (Реферат) // Alma mater (Вестник высшей школы). - 2002. - №№ 1,2,4,5,7.
5. Верже Ж. Средневековый университет: учителя // Alma mater (Вестник высшей школы). - 1997. - №№ 2,4,5.
6. Гештор А. Средневековый университет: управление и ресурсы // Alma mater (Вестник высшей школы). - 1996. - № 5.
7. Городская культура. Средневековье и начало нового времени / под ред. В.И. Рутенбурга. – Л., 1986. – 656 с.
8. Грановский Т.Н. Лекции по истории Средневековья. – М., 1988. – 432 с.
9. Документы по истории университетов Европы XII-XV вв. / Вступит. статья, пер. и прим. Г.И. Липатниковой. – Воронеж, 1973.
10. История культуры стран Западной Европы в эпоху Возрождения: Учеб. для вузов / Под ред. Л.М. Брагиной. – М., 1999.
11. Лефф Г. Средневековый университет: факультет свободных искусств. Тривиум и три философии (Реферат) // Alma mater (Вестник высшей школы). - 1997. - № 9.
12. Мишел Л. Идея университета // Alma Mater. – 1992. – No 9.
13. Морау П. Средневековый университет: карьера выпускников// Alma mater (Вестник высшей школы). - 1997. - №№ 6,7,8.

14. Нехаева С.В. К вопросу о положении университета в позднесредневековом обществе (на примере Флорентийского) // Университеты Западной Европы: Средние века. Возрождение. Просвещение. – Иваново, 1990.
15. Нехаева С.В. Студенчество итальянских университетов в XII-XVI вв.: Автореферат дисс. – Саратов, 1994.
16. Нехаева С.В. Студенческие нации в позднесредневековых итальянских университетах // Традиции образования и воспитания в Европе XI-XVII веков. – Иваново, 1995.
17. Нехаева, С.В. Студенческие нации в позднесредневековых итальянских университетах / С.В. Нехаева // Традиции образования и воспитания в Европе XI-XVII веков: Сборник статей и материалов. — Иваново: ИвГУ, 1995.-С. 42-56.
18. Нехаева, С.В. Студенчество итальянских университетов в XIII-XVI вв. Опыт анализа материальных условий повседневной жизни: Автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата исторических наук. - Саратов, 1994.
19. Норт Дж. Средневековый университет: факультет свободных искусств // Alma mater (Вестник высшей школы). - 1997. - № 10.
20. Ньюмен Джон Г. Идея Университета. – Минск: БГУ, 2006. – 208 с.
21. Ортега-и-Гассет Х. Миссия университета. – М., 2010. – 144 с.
22. Ревякина Н.В. Болонский гуманизм XIV-XV вв. и университет // Университеты Западной Европы: Средние века. Возрождение. Просвещение. – Иваново, 1990.
23. Ревякина Н.В. Гуманистическое воспитание в Италии XIV-XV вв. – М., 1993.
24. Ревякина Н.В. Гуманистическая культура Падуи и университет в конце XIV - начале XV века // Традиции образования и воспитания в Европе XI-XVII веков. – Иваново, 1995.

25. Роуг В. Университет как явление средневековой культуры // Вестник высшей школы (Alma mater). - 1991. - №№ 7,8.
26. Роуг В. Европейский университет на пороге Нового времени (Реферат) // Alma mater (Вестник высшей школы). - 1999. - №№ 1,2.
27. Рутенберг В.И. Университеты итальянских коммун // Городская культура: Средневековье и начало нового времени. – Л., 1985.
28. Струков Б.Г. История немецких университетов XIV-XV вв. // Из истории университетов Европы XIII-XV вв. – Воронеж, 1984.
29. Студенческие коллегии в позднесредневековых итальянских университетах // Возрождение: гуманизм, образование, искусство. - Иваново: ИвГУ, 1994. - С. 60-68.
30. Суворов Н.С. Средневековые университеты. – М.: Либроком, 2012. – 256 с.
31. Il glossario dello studente/ <https://www.unimi.it/it/corsi/orientarsi-e-scegliere/il-sistema-universitario/il-glossario-dello-studente>
32. Il glossario istruzione / <https://www.miur.gov.it/glossario-istruzione>
33. Il glossario accademico/ <https://www.unilink.it/ateneo/glossario-accademico>
34. <https://www.econ.msu.ru/ext/lib/Category/x39/xef/14831>
35. <https://education.ec.europa.eu/it/education-levels/higher-education/inclusive-and-connected-higher-education/bologna-process>
36. <https://www.miur.gov.it/processo-di-bologna>
37. https://psm.bologna.it/Engine/RAServeFile.php/f/Tavoli/CEC_REPORT_CAMMELLI_FORMAZIONE-UNIVERSITARIA.pdf

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

Глоссарий (Glossario)

1. ABBREVIAZIONE DI CORSO

È la possibile abbreviazione del percorso di studi universitario tramite il riconoscimento ufficiale, da parte dell'Università, di studi compiuti successivamente alle scuole superiori ma precedenti rispetto all'iscrizione all'Università. Ad esempio: un percorso di studi universitari di un anno o più all'estero, o un titolo di laurea affine precedentemente già conseguito, possono essere riconosciuti e permettere un'abbreviazione di Corso.

1. СОКРАЩЕНИЕ ОТ КУРСА

Это возможное сокращение пути обучения в бакалавриате благодаря официальному признанию университетом обучения после окончания обучения в средней школе, но ранее, чем зачисление в университет. Например: обучение в университете, год или более за границей, или степень бакалавра в близкой сфере, ранее уже полученная, могут быть признаны и допускают сокращение курса.

2. ALMALAUREA

È un database che raccoglie i dati dei laureati delle Università che hanno aderito a questa iniziativa. Per gli studenti iscritti nella nostra Università è obbligatorio iscriversi compilando la modulistica indicata dalle Segreterie studenti prima della seduta di laurea. Aziende, istituzioni, ecc. possono accedervi e consultarlo per inoltrare offerte di lavoro.

2. ALMALAUREA

Это база данных, которая собирает данные выпускников университетов, которые присоединились к этой инициативе. Для студентов, обучающихся в нашем университете, необходимо зарегистрироваться, заполнив форму, указанную студенческими секретариатами до окончания учебы. Компании, учреждения и т. д. Они могут получить к нему доступ и проконсультироваться с ним для подачи предложений о работе.

3. ANNO ACCADEMICO

Non corrisponde all'anno solare. Contiene il periodo di frequenza delle lezioni e le sessioni di esame e di laurea (come l'anno scolastico). Le attività didattiche riferite a ogni anno accademico iniziano di norma non oltre il 1° ottobre e terminano non oltre il 30 settembre. L'ultima sessione d'esami dell'anno accademico termina il 31 marzo dell'anno accademico successive.

3. УЧЕБНЫЙ ГОД

Это не соответствует календарному году. Он содержит период посещаемости занятий, а также экзаменационные и выпускные сессии (например, учебный год). Преподавательская деятельность, относящаяся к каждому учебному году, обычно начинается не позднее 1 октября и заканчивается не позднее 30 сентября. Последняя экзаменационная сессия учебного года заканчивается 31 марта следующего учебного года.

4. ANNO DI CORSO

È l'anno del corso di studi a cui sei iscritto (es. 1°, 2° ecc.).

4. ГОД КУРСА

Это год обучения, на который вы зачислены (например, 1-й, 2-й и т. д.).

5. APPELLO D'ESAME

È la data in cui è possibile sostenere un esame. L'elenco dei giorni, dei luoghi e degli orari (detto calendario degli esami) è riportato nella bacheca del corso di studio e sul sito internet del corso di studi».

5. ВЫЗОВ НА ЭКЗАМЕН

Это дата, когда вы можете сдать экзамен. Список дней, мест и времени (так называемый календарь экзаменов) приведен на доске объявлений учебного курса и на веб-сайте учебного курса.

6. ATENEIO

Il termine è comunemente utilizzato come sinonimo di 'Università'.

6. УНИВЕРСИТЕТ

Этот термин обычно используется как синоним слова "университет".

7. ATTIVATO/DISATTIVATO (INSEGNAMENTO)

Se un insegnamento è indicato come 'disattivato' significa che in quel determinato anno accademico, per quell'insegnamento specifico, non vengono svolte le lezioni e che non può essere scelto e inserito nel piano di studi. Tuttavia, se l'insegnamento risultava attivato in anni precedenti sarà comunque possibile, anche nell'anno di disattivazione, sostenere la prova d'esame sulla base del programma legato al precedente anno di frequenza (es. se frequenti Storia della Musica nell'anno accademico 2007-08 e l'anno accademico successivo viene disattivato, potrai dare l'esame comunque, anche negli anni a seguire)».

7. ВКЛЮЧЕННОЕ/ВЫКЛЮЧЕННОЕ (ОБУЧЕНИЕ)

Если преподавание называется "выключенным", это означает, что в этом конкретном учебном году для этого конкретного преподавания занятия не проводятся и что он не может быть выбран и включен в учебный план. Тем не менее, если обучение было активировано в предыдущие годы, вы все равно сможете, даже в год «выключенного» обучения, сдать экзаменационный тест на основе программы, связанной с предыдущим годом обучения.

8. ATTIVITÀ FORMATIVE

Ogni materia/insegnamento ha una 'qualità' legata alla sua funzione formativa. In ogni corso di laurea ci sono sei tipologie di attività formative: le attività di base, dette anche attività "A" sono le materie/insegnamenti i cui contenuti sono fondamentali per affrontare quello specifico corso di studi, le attività caratterizzanti, dette anche attività "B" sono le materie/insegnamenti i cui contenuti riguardano in maniera molto specifica – 'caratterizzante', appunto - il corso di studi, le

attività affini o integrative, dette anche attività “C” sono le materie/insegnamenti i cui contenuti approfondiscono e allargano ulteriormente i saperi trasmessi nel corso di studi, le attività a scelta libera dello studente, dette anche attività “D” sono le materie/insegnamenti attivi in tutti i Corsi di studio dell’Ateneo e che puoi scegliere per integrare il tuo percorso, le attività di preparazione della prova finale e conoscenza lingua straniera, dette anche attività “E” e infine attività pratiche, dette anche attività “F”.

8. УЧЕБНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Каждый предмет/обучение имеет "качество", связанное с его формирующей функцией. В каждой программе бакалавриата есть шесть типов учебных мероприятий: основная деятельность, также называемая деятельностью "А", - это предметы/учения, содержание которых имеет решающее значение для решения этого конкретного курса обучения, характерная деятельность, также называемая деятельностью "В", - это предметы / учения, содержание которых касается очень специфически – "характеристики", именно - курс обучения, или интегративные мероприятия, также называемые "С" - это предметы/учения, содержание которых углубляет и расширяет знания, передаваемые в ходе обучения, деятельность по свободному выбору студента, также называемые мероприятиями "D", являются активными предметами/учениями во всех учебных курсах университета и которые вы можете выбрать, чтобы дополнить свой путь, мероприятия по подготовке к окончательному экзамену и знанию иностранного языка, также называемые мероприятиями "Е" и, наконец, практическими мероприятиями, также называемыми мероприятиями "F"

9. AUTOCERTIFICAZIONE

È una dichiarazione scritta dal diretto interessata/o che sostituisce i certificati originali (es. diploma di maturità, certificato di nascita, ecc.) in caso, ad esempio, di iscrizione all’Università, iscrizione per partecipare a concorsi, ecc. Può essere fatta anche su un semplice foglio di carta e scritta a mano. Attenzione: può essere autocertificato solo ciò che è avvenuto in territorio nazionale italiano (es. la maturità presa in una scuola italiana su territorio italiano) e, quindi, verificabile da parte delle autorità competenti. Lo studente straniero iscritto al nostro Ateneo non potrà semplicemente autocertificare di aver conseguito la maturità nel suo paese ma dovrà presentare il diploma originale e la documentazione richiesta dalla normativa.

9. САМОСЕРТИФИКАЦИЯ

Это письменное заявление от заинтересованного лица/или заменяющее оригинальные сертификаты (например, степень бакалавра, свидетельство о рождении и т. д.) В случае, например, зачисления в университет, регистрации для участия в конкурсах и т. д. Также может быть сделано на простом листе бумаги и написано от руки. Внимание: может быть подтверждено только то, что произошло на национальной территории Италии (например, зрелость, взятая в итальянской школе на итальянской территории) и, следовательно, проверяется компетентными органами. Иностранному студенту, зачисленному в наш университет не может просто подтвердить, что он получил степень бакалавра в своей стране, но должен представить оригинальный диплом и документацию, требуемую законодательством.

10. BACHECCE CARTACEE

Sono spazi, sparsi all’interno di tutto l’Ateneo, utili all’affissione di informazioni e avvisi di

vario tipo: sia da parte degli organismi dell'Ateneo (Segreterie Studenti, Manager Didattici, ecc.), sia da parte di altri studenti o anche da parte di privati (es. proposte di alloggio).

10. БУМАЖНЫЕ ДОСКИ ОБЪЯВЛЕНИЙ

Это пространства, разбросанные по всему университету, полезные для размещения информации и уведомлений различных типов: либо органами университета (студенческие секретариаты, менеджеры по обучению и т. д.), либо другими студентами или даже частными лицами (например, предложения по размещению).

11. BACHECHE ELETTRONICHE

Si trovano sui siti dei corsi di laurea, delle Facoltà, dei principali uffici per studenti. Contengono notizie importanti sullo svolgimento delle attività didattiche, bandi e scadenze ecc.

11. ЭЛЕКТРОННЫЕ ДОСКИ ОБЪЯВЛЕНИЙ

Они расположены на сайтах программ бакалавриата, факультетов, основных офисов для студенчества. Они содержат важные новости о проведении образовательных мероприятий, призывы и сроки и т. д.

12. BANDO DI AMMISSIONE

Documento ufficiale pubblicato dall'Ateneo che contiene le informazioni necessarie e funzionali all'iscrizione alle prove di ammissione (test d'ingresso) ai corsi di studio.

12. УВЕДОМЛЕНИЕ О ПРИЕМЕ

Официальный документ, опубликованный университетом, который содержит информацию, необходимую и функциональную для зачисления на вступительные тесты (вступительные тесты) на учебные курсы.

13. CLASSE DI LAUREA

Ogni corso di laurea triennale o specialistica o magistrale ha una denominazione (titolo) e una classe di appartenenza espressa da un numero (es. Corso di Laurea Ingegneria Meccanica – classe 10, che è la classe che comprende tutti i tipi di lauree in ingegneria industriale). Conoscere la classe di appartenenza del proprio corso di studio è utile, ad esempio, per sapere a quali albi professionali ci si può iscrivere o a quali concorsi pubblici si può partecipare.

13. ВЫПУСКНОЙ КЛАСС

Каждая программа бакалавриата, магистратуры или магистратуры имеет номинал (звание) и класс членства, выраженный числом (например, программа бакалавриата). Знание класса членства в вашем учебном курсе полезно, например, для того, чтобы узнать, в какие профессиональные объединения вы можете записаться или в какие публичные конкурсы вы можете участвовать.

14. COMMISSIONE DIDATTICA

La Commissione didattica è generalmente composta da una rappresentanza paritetica di docent designati dal Consiglio di Facoltà, tra i quali viene individuato il Presidente, e di studenti iscritti

a diversi Corsi di studio e designati dal Consiglio degli Studenti. Si occupa del monitoraggio e della valutazione dell'efficacia dell'organizzazione didattica (aule, durata dei corsi, ...), delle attività di orientamento e tutorato delle singole Facoltà. Formula altresì proposte per migliorare i suddetti aspetti.

14. УЧЕБНАЯ КОМИССИЯ

Образовательная комиссия обычно состоит из равного представительства доцентов, назначенных Советом факультетов, среди которых выделяется президент, и студентов, обучающихся на различных курсах обучения и назначаемых Студенческим советом. Он занимается мониторингом и оценкой эффективности учебной организации (классы, продолжительность курсов), деятельности руководства и наставничество отдельных факультетов. Также формулируются предложения по улучшению вышеуказанных аспектов.

15. CONSIGLIO DI CORSO DI LAUREA

Il consiglio di corso di laurea è costituito da tutti i docenti che svolgono attività didattica per il corso, compresi quelli a contratto e da una rappresentanza degli studenti iscritti al corso di laurea.

15. СОВЕТ ПО ПРОГРАММЕ БАКАЛАВРИАТА

Совет по программе бакалавриата состоит из всех преподавателей, которые проводят преподавательскую деятельность для курса, в том числе по контракту, и представительства студентов, зачисленных в программу бакалавриата.

16. CORSI DI LAUREA A DISTANZA

I corsi di studio a distanza prevedono l'erogazione dei contenuti degli insegnamenti attraverso la rete telematica e consentono agli studenti di fruirli indipendentemente dal tempo e dal luogo in cui si trovano. È possibile quindi interagire con la struttura universitaria senza dover tener conto di spazi e di tempi (capienza delle aule, orari delle lezioni) pur conservando ed accrescendo la possibilità di contatti mirati e personalizzati fra studenti e docenti. Tale modalità didattica permette agli studenti di recarsi in Università esclusivamente per sostenere gli esami.

16. ПРОГРАММЫ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ

Курсы дистанционного обучения включают в себя доставку содержания обучения через телематическую сеть и позволяют студентам использовать их независимо от времени и места, где они находятся. Таким образом, можно взаимодействовать с университетской структурой без учета пространств и времени (вместимость классных комнат, расписание занятий), сохраняя и увеличивая возможность целевых и персонализированных контактов между студентами и преподавателями. Такой режим обучения позволяет студентам посещать университеты исключительно для сдачи экзаменов.

17. CORSO DI LAUREA TRIENNALE

Percorso formativo di durata triennale nel corso del quale, per laurearsi, lo studente deve maturare 180 crediti formative.

17. СТЕПЕНЬ БАКАЛАВРА

Трехлетний учебный курс, в течение которого, чтобы получить высшее образование, студент должен получить 180 учебных кредитов.

18. CORSO DI LAUREA SPECIALISTICA / MAGISTRALE

Percorso formativo, della durata di due anni, successivo alla laurea triennale, nel corso del quale, per laurearsi, lo studente deve maturare 120 crediti formative.

18. ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ / МАГИСТРАТУРЫ

Учебный курс, продолжающийся два года, после получения степени бакалавра, в течение которого, чтобы получить высшее образование, студент должен получить 120 учебных кредитов.

19. CORSO DI LAUREA SPECIALISTICA / MAGISTRALE A CICLO UNICO

Percorso formativo di durata di 5 o 6 anni, nel corso del quale, per laurearsi, lo studente deve maturare 300 (nel caso di durata di 5 anni) o 360 (nel caso di durata di 6 anni) crediti formative.

19. ОДНОКРАТНАЯ ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ / МАГИСТРАТУРЫ

Учебный курс продолжительностью 5 или 6 лет, в течение которого, чтобы получить высшее образование, студент должен получить 300 (в случае продолжительности 5 лет) или 360 (в случае продолжительности 6 лет) учебных кредитов.

20. CORSO DI STUDIO

Tutti quei corsi che prevedono il rilascio di un titolo accademico: corso di laurea, di laurea specialistica o magistrale, di specializzazione, di dottorato di ricerca e corso per master.

20. УЧЕБНЫЙ КУРС

Все те курсы, которые предусматривают выдачу академической степени: бакалавриат, магистратура или магистратура, магистратура, докторская степень и магистратура.

21. CORSO DI STUDIO A NUMERO PROGRAMMATO

Sono corsi a cui si accede superando un test. Per le lauree triennali delle professioni sanitarie, Medicina e Chirurgia, Odontoiatria e Protesi dentaria, Medicina veterinaria, Architettura e Scienze della formazione primaria il numero programmato è stabilito a livello nazionale: programmi e date di svolgimento delle prove di ammissione sono quindi uguali in tutta Italia. Anche le scuole di specializzazione per le professioni legali sono corsi ad accesso programmato a livello nazionale. Esistono, infine, anche corsi per i quali l'accesso è stabilito dai singoli Atenei.

21. КУРС ОБУЧЕНИЯ ПО РАСПИСАНИЮ

Это курсы, к которым можно получить доступ, пройдя тест. Для трехлетних степеней в области здравоохранения, медицины и хирургии, стоматологии и протезирования, ветеринарной медицины, архитектуры и наук о начальном образовании запланированное количество устанавливается на национальном уровне: программы и даты проведения вступительных испытаний, таким образом, одинаковы по всей Италии. Наконец,

существуют также курсы, доступ к которым устанавливаются отдельными университетами.

22. CORSO INTEGRATO

Insegnamento le cui lezioni sono articolate in più moduli contenuti o materie affini tra loro e che comporta il superamento di un esame unico che verte sui contenuti dei programmi di tutti i moduli che lo compongono (il corso può essere tenuto da più docenti ma il docente titolare/responsabile di riferimento è comunque unico). Tuttavia può essere previsto anche un esame per ogni modulo; in questo caso la votazione conseguita dallo studente risulterà dalla media dei voti degli esami sostenuti per ogni singolo modulo.

22. ИНТЕГРИРОВАННЫЙ КУРС

Обучение, уроки которого разделены на несколько модулей содержания или предметов, связанных друг с другом, и которое включает в себя сдачу единого экзамена, который касается содержания программ всех модулей, которые его составляют (курс может проводиться несколькими преподавателями, но титульный/ответственный за ссылку, тем не менее, уникален). Однако для каждого модуля также может быть предусмотрен экзамен; в этом случае оценка, полученная студентом, будет зависеть от среднего балла по экзаменам поддерживается для каждого отдельного модуля.

23. CREDITO FORMATIVO UNIVERSITARIO (CFU)

Qualsiasi attività formativa (insegnamento, laboratorio, tirocinio o tesi) equivale ad un certo numero di crediti formativi. Il credito formativo universitario (CFU) è impiegato per quantificare il lavoro di apprendimento dello studente e si calcola tenendo in considerazione sia le ore di attività didattiche in aula, che le ore di studio individuale richieste ad uno studente in possesso di un'adeguata preparazione iniziale, per acquisire conoscenze e abilità nelle attività formative previste nel Manifesto degli Studi. Ad 1 CFU corrispondono complessivamente 25 ore di lavoro.

23. КРЕДИТ НА ОБРАЗОВАНИЕ В КОЛЛЕДЖЕ (КОЕ)

Любая учебная деятельность (преподавание, лаборатория, стажировка или диссертация) эквивалентна определенному количеству учебных кредитов. Университетский образовательный кредит (кое) используется для количественной оценки учебной работы студента и рассчитывается с учетом как часов преподавательской деятельности в классе, так и часов индивидуального обучения, необходимых студенту, имеющему соответствующую начальную подготовку, для получения знаний и навыков в учебной деятельности. В общей сложности 1 кое соответствует 25 рабочим часам.

24. CURRICULUM (INDIRIZZO/PERCORSO)

Articolazione all'interno di un corso di studi, definito da un gruppo di discipline specifiche stabilite dalla Facoltà.

24. РЕЗЮМЕ (АДРЕС/МАРШРУТ)

Артикуляция в рамках учебного курса, определяемого группой конкретных дисциплин, установленных факультетом.

25. DIPARTIMENTI

Strutture dell'Università che promuovono e coordinano, anche tra più Facoltà, le attività di ricerca di uno o più settori disciplinari omogenei per finalità o per metodi di ricerca. Collaborano all'attività didattica con le Facoltà e i corsi di studio mettendo a disposizione le proprie risorse. Sono responsabili diretti delle attività didattiche relative ai dottorati di ricerca.

25. ДЕПАРТАМЕНТЫ

Структуры университета, которые продвигают и координируют, в том числе между несколькими факультетами, исследовательскую деятельность одного или нескольких однородных дисциплинарных секторов для целей или методов исследования. Они сотрудничают в преподавательской деятельности с факультетами и учебными курсами, предоставляя свои ресурсы. Они несут непосредственную ответственность за образовательную деятельность, связанную с докторскими степенями.

26. DIPLOMA SUPPLEMENT

Rilasciato insieme al diploma di ogni titolo di studio, è il certificato che riporta (in italiano ed inglese secondo modelli conformi a quelli di altri Paesi europei) le indicazioni relative al percorso accademico seguito dallo studente per conseguire il titolo stesso. Consente di riconoscere a livello europeo il titolo accademico conseguito, il contesto formativo di riferimento e il percorso didattico seguito dallo studente.

26. ДИПЛОМ ДОПОЛНЕНИЕ

Выданный вместе с дипломом каждой степени, это сертификат, который сообщает (по-итальянски и по-английски в соответствии с моделями других европейских стран) указания относительно академического пути, которому студент следует для получения самого звания. Это позволяет признать на европейском уровне полученную академическую степень, справочную образовательную среду и учебный путь, по которому следует студент.

27. ESAME DI PROFITTO

Verifica la preparazione acquisita dallo studente relativamente a quanto è oggetto dell'insegnamento. L'esame dà luogo ad una votazione espressa in trentesimi (si va da un minimo di 18/30 ad un massimo di 30/30 e lode). Il superamento dell'esame consente di acquisire i crediti formativi ad esso corrispondenti. Può essere orale, scritto oppure sia orale che scritto, e deve essere sostenuto non prima della conclusione delle lezioni.

27. ЭКСПЕРТИЗА ПРИБЫЛИ

Проверка подготовленности, полученной студентом, относительно того, насколько она предметна учение. Экзамен приводит к голосованию, выраженному в тридцатых (от минимума 18/30 до максимума 30/30 и похвалы). Сдача экзамена позволяет получить соответствующие ему учебные кредиты. Она может быть устной, письменной или как устной, так и письменной, и должна быть подтверждена не до окончания занятий.

28. ESAME DI LAUREA O PROVA FINALE (TESI)

Al termine del Corso di studio lo studente dovrà sostenere una prova finale. Le modalità e i contenuti della stessa (che potrà essere un elaborato o una relazione scritta, una

prova orale o pratica) verranno stabiliti dai Regolamenti didattici relativi al Corso di Studio. Si può sostenere l'esame finale solo dopo aver sostenuto tutti gli esami previsti nel corso di laurea e aver maturato i crediti richiesti secondo quanto specificato nel regolamento di corso di laurea. Il voto conclusivo della prova è espresso in centodecimi (si va da un minimo di 66/110 ad un massimo di 110/100 e la lode).

28. ВЫПУСКНОЙ ЭКЗАМЕН ИЛИ ИТОГОВЫЙ ТЕСТ (ДИССЕРТАЦИЯ)

По окончании учебного курса студент должен сдать окончательный тест. Порядок и содержание этого (который может быть сложным или письменным отчетом, устным или практическим испытанием) будут определены инструкциями, относящимися к курсу обучения. Вы можете сдать заключительный экзамен только после сдачи всех экзаменов, предусмотренных в программе бакалавриата, и начисления необходимых кредитов в соответствии с правилами программы бакалавриата. Итоговая оценка теста выражается в ста десятых (от минимума 66/110 до максимума 110/100 и похвалы).

29. FACOLTÀ

Ogni Università è composta da diverse Facoltà, che raggruppano i vari corsi di studio in materie affini. È la struttura che programma e coordina le attività didattiche (lezioni, laboratori ecc). Ogni Facoltà è costituita da un Preside che la rappresenta, da un Consiglio di Facoltà, da professori e ricercatori.

29. ФАКУЛЬТЕТ

Каждый университет состоит из нескольких факультетов, которые объединяют различные курсы обучения по смежным предметам. Это структура, которая программирует и координирует образовательную деятельность (лекции, семинары и т. д.). Каждый факультет состоит из декана, который его представляет, Совета факультетов, профессоров и исследователей.

30. GARANTE DEGLI STUDENTI

Assicura il rispetto dei diritti e degli interessi degli studenti e della libertà di insegnamento e ricerca. Interviene su richiesta di chi ritenga di aver constatato o subito disservizi, irregolarità, abusi, disfunzioni, carenze, parzialità, atteggiamenti o comportamenti che ostacolano l'esercizio di diritti o interessi da parte degli studenti.

30. СТУДЕНЧЕСКИЙ ГАРАНТ

Он обеспечивает уважение прав и интересов студентов, а также свободу преподавания и исследований. Он вмешивается по просьбе тех, кто считает, что они обнаружили или понесли нарушения, злоупотребления, дисфункции, недостатки, предвзятость, отношения или поведение, которые препятствуют осуществлению студенческими правами или интересами.

31. IMMATRICOLAZIONE

Iscrizione per la prima volta di uno studente ad un corso di studio universitario. In genere, lo studente è in possesso di un titolo di studio di scuola superiore e quindi viene immatricolato al primo anno di corso. L'anno accademico di immatricolazione segna l'inizio di una nuova carriera universitaria.

31. РЕГИСТРАЦИЯ

Зачисление в первый раз студента на курс обучения в университете. Как правило, студент имеет высшее образование, а затем зачисляется на первый год обучения. Учебный год зачисления знаменует собой начало новой университетской карьеры.

32. INSEGNAMENTI A SCELTA DELLO STUDENTE

Attività che lo studente può scegliere autonomamente tra tutti gli insegnamenti attivati in tutti i Corsi di Laurea dell'Ateneo tranne quelli a numero chiuso. Nello specifico sono quelle che nel Manifesto degli Studi vengono definite: "Attività di tipo D". Anche queste attività si concludono con una prova d'esame tramite la quale si acquisiscono i relativi crediti. Se lo studente iscritto ai corsi tradizionali sceglie come attività di tipo D insegnamenti a distanza, deve pagare una quota in proporzione al numero di crediti dell'insegnamento. Non è possibile scegliere insegnamenti di laboratorio del corso di laurea in Tecnologia della comunicazione.

32. ОБУЧЕНИЕ ПО ВЫБОРУ СТУДЕНТА

Занятия, которые студент может самостоятельно выбирать из всех учений, которые активируются во всех программах бакалавриата университета, кроме закрытых. В частности, это то, что в Манифесте исследований называется "деятельность типа D". Эти мероприятия также завершаются экзаменационным тестом, с помощью которого приобретаются соответствующие кредиты. Если студент, обучающийся на традиционных курсах, выбирает дистанционное обучение в качестве занятия типа D, он должен заплатить взнос в пропорция к количеству преподавательских кредитов. Вы не можете выбрать лабораторное обучение по программе бакалавриата в области коммуникационных технологий.

33. INSEGNAMENTO A SBARRAMENTO

Insegnamenti relativi ad esami che è obbligatorio seguire e superare per iscriversi ai successivi anni di corso e poter così frequentare e sostenere altri esami. Occorre leggere attentamente il Manifesto degli studi perché, per i corsi di studio che prevedono insegnamenti a sbarramento, chi non ottiene entro la data indicata nel Manifesto i crediti necessari verrà re-isritto all'anno appena frequentato, ma come studente fuori Corso.

33. ОБУЧЕНИЕ

Обучение, связанное с экзаменами, которые необходимо пройти и сдать, чтобы записаться на следующие годы курса и, таким образом, иметь возможность посещать и сдавать другие экзамены. Следует внимательно прочитать манифест исследований, потому что для учебных курсов, которые включают заградительные учения, те, кто не получит к дате, указанной в Манифесте, необходимые кредиты, будут повторно зачислены в год, который они только что посетили, но как студент вне курса.

34. INSEGNAMENTO PROPEDEUTICO

È una caratteristica di alcuni insegnamenti ed esami che è necessario - ma non sempre obbligatorio seguire e superare per acquisire le conoscenze utili ad affrontare lo studio di esami successivi. La propedeuticità può essere obbligatoria (in questo caso, se non si supera un esame propedeutico non se ne possono sostenere altri) o necessaria (in questo caso, i contenuti di quello specifico esame hanno la funzione di conoscenze pregresse utili ad affrontare con meno difficoltà quello/i successivo/i).

34. ПОДГОТОВИТЕЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ

Это особенность некоторых учений и экзаменов, что необходимо-но не всегда обязательно следовать и сдать, чтобы получить знания, полезные для решения изучения последующих экзаменов. Подготовленность может быть обязательной (в этом случае, если вы не сдадите подготовительный экзамен, другие не могут быть сданы) или необходимой (в этом случае содержание этого конкретного экзамена имеет функцию предварительных знаний, полезных для решения следующего (ов) с меньшими трудностями).

35. *LIBRETTO*

È il documento che accompagna lo studente durante il percorso universitario. Sul libretto sono riportati il numero di matricola, l'anno di immatricolazione, gli esami già superati e il voto ottenuto in essi.

35. ЗАЧЕТНАЯ КНИЖКА

Это документ, который сопровождает студента по пути в университет. На буклете указан номер первокурсника, год зачисления, уже сданные экзамены и полученная в них оценка.

36. *LIBRETTO VIRTUALE*

È un servizio internet a cui puoi accedere dal sito <http://studiare.unife.it> per verificare la tua carriera universitaria: esami sostenuti con relativo voto, esami da sostenere, corsi frequentati. Questo servizio permette inoltre di stampare alcuni certificati, che puoi utilizzare come autocertificazioni. Dalla sezione 'Pagamenti' puoi anche scaricare i MAV elettronici per il pagamento delle tasse universitarie.

36. ВИРТУАЛЬНЫЙ БУКЛЕТ

Это интернет-сервис, к которому вы можете получить доступ с сайта, чтобы проверить свою карьеру в колледже: сданные экзамены с соответствующей оценкой, экзамены для сдачи, курсы, которые вы посещаете. Эта услуга также позволяет распечатать некоторые сертификаты, которые вы можете использовать в качестве самосертификаций. В разделе "Платежи" вы также можете скачать электронные MAV для оплаты обучения в колледже.

37. *MANAGER DIDATTICO*

Presente in ogni corso di studio è un "facilitatore del processo formativo", il punto di riferimento per gli studenti. Partecipa a molti dei processi che riguardano la didattica supportando il consiglio del corso di studio. Tra i suoi principali compiti vi è quello di orientare e supportare lo studente nel suo percorso formativo, dandogli le necessarie informazioni relative all'organizzazione didattica del suo corso di studio (es. orario lezioni, calendari esami, programmi degli insegnamenti, piano degli studi, tirocinio/stage ecc.) e ai servizi di contesto.

37. МЕНЕДЖЕР ПО ОБУЧЕНИЮ

В каждом учебном курсе присутствует "фасилитатор учебного процесса", ориентир для студентов. Участвуйте во многих процессах, связанных с дидактикой, поддерживая совет учебного курса. Среди его основных задач-ориентировать и поддерживать студента на его

образовательном пути, предоставляя ему необходимую информацию, связанную с образовательной организацией, его учебный курс (например, расписание занятий, расписание экзаменов, расписание учений, учебный план, стажировка/стажировка и т. д.) и контекстные услуги.

38. MANIFESTO DEGLI STUDI

È la carta d'identità del corso di studio; raccoglie le informazioni fondamentali del corso. In esso sono indicati: i requisiti di accesso; il piano degli studi ufficiale con l'elenco degli insegnamenti attivati per quell'anno accademico, suddivisi per anni; il periodo didattico in cui si svolgeranno le lezioni, il corrispettivo in crediti formativi per ogni esame; le indicazioni delle eventuali propedeuticità da rispettare; le norme relative alle iscrizioni e agli eventuali obblighi di frequenza; i periodi di svolgimento delle attività; i termini entro cui presentare le eventuali proposte di piani di studio individuali. Il Manifesto è pubblicato sui siti dei corsi di studio. Viene redatto e pubblicato annualmente e per questo è necessario verificare l'offerta che per ogni anno di corso viene pubblicata, verificando il proprio percorso annuale sul documento aggiornato.

38. МАНИФЕСТ ИССЛЕДОВАНИЙ

Это удостоверение личности учебного курса; он собирает основную информацию о курсе. В нем указаны: требования к доступу; официальный учебный план со списком учений, активированных на этот учебный год, с разбивкой по годам; учебный период, в течение которого будут проводиться занятия, вознаграждение в виде учебных кредитов для каждого экзамена; указания на возможные подготовительные работы от соблюдать; правила, касающиеся регистрации и любых обязательств по посещаемости; периоды проведения мероприятий; сроки, в течение которых можно представить любые предложения по индивидуальным планам обучения. Манифест размещен на сайтах учебных курсов. Он составляется и публикуется ежегодно, и для этого вы должны проверить предложение, которое публикуется для каждого года курса, проверяя свой годовой путь в обновленном документе.

39. MATRICOLA

È la denominazione che si attribuisce agli studenti iscritti per la prima volta all'Università».

39. ПЕРВОКУРСНИК

Это наименование, которое присваивается студентам, впервые поступившим в университет.

40. MODALITÀ DIDATTICA INTEGRATA: A DISTANZA ED IN PRESENZA (BLENDED LEARNING)

La modalità integrata, a distanza ed in presenza, prevede che l'erogazione della didattica si svolga per la maggior parte on line, attraverso le più avanzate tecnologie di rete, e per una parte minore di attività didattiche in presenza. Il percorso di studio può essere infatti integrato con seminari di studio, laboratori, viaggi di istruzione, giornate di lavoro, anche a carattere interdisciplinare, condensati in tempi ristretti e in concomitanza con le cadenze dell'organizzazione della didattica. I corsi di studio possono inoltre prevedere tirocini/stage da svolgersi presso aziende ed enti pubblici e private.

40.ИНТЕГРИРОВАННЫЙ РЕЖИМ ОБУЧЕНИЯ: ДИСТАНЦИОННОЕ И ПОСЕЩАЕМОЕ ОБУЧЕНИЕ (СМЕШАННОЕ ОБУЧЕНИЕ)

Интегрированный режим, дистанционный и в присутствии, предусматривает, что предоставление обучения в основном осуществляется в режиме онлайн, с помощью самых передовых сетевых технологий и для меньшей части обучения в присутствии. Учебный курс может быть фактически интегрирован с учебными семинарами, семинарами, учебными поездками, рабочими днями, даже междисциплинарными, сжатыми в сжатые сроки и в сочетании с каденциями организации обучения. Курсы обучения также могут включать стажировки/стажировки, которые будут проводиться в государственных и частных компаниях и учреждениях.

41. NUMERO DI MATRICOLA

Numero assegnato allo studente al momento dell'immatricolazione e che viene riportato sul libretto e su ogni altro documento o certificato relativo alla sua carriera universitaria.

41. РЕГИСТРАЦИОННЫЙ НОМЕР

Номер, присвоенный студенту при зачислении и указанный в буклете и любом другом документе или сертификате, касающемся его университетской карьеры.

42. OBBLIGHI FORMATIVI AGGIUNTIVI (OFA)

Il Regolamento didattico di Ateneo stabilisce i requisiti di accesso che ogni studente deve possedere per poter essere iscritto ad un corso di studio attivato dall'Università. La verifica dei requisiti può individuare eventuali obblighi formativi aggiuntivi a cui lo studente dovrà assolvere.

42. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА (OFA)

Преподавательский регламент университета устанавливает требования к доступу, которыми должен обладать каждый студент, чтобы иметь возможность быть зачисленным на курс обучения, инициируемый университетом. Проверка требований может выявить любые дополнительные образовательные обязательства, которые студент должен будет выполнить.

43. ORIENTAMENTO

L'orientamento è un'attività svolta dall'Ateneo con le seguenti finalità: supportare, nella scelta universitaria, gli studenti degli ultimi anni delle scuole superiori che intendono intraprendere un percorso universitario; seguire gli studenti iscritti durante la loro permanenza in università; facilitare l'ingresso nel mondo del lavoro di chi ha terminato gli studi universitari.

43. ОРИЕНТАЦИЯ

Ориентация - это деятельность, осуществляемая университетом со следующими целями: поддерживать, при выборе университета, студентов последних лет средней школы, которые намереваются пойти по Университетскому пути; следить за студентами, зачисленными во время их пребывания в университете; способствовать вступлению в рабочую силу тех, кто закончил университет.

44.PASSAGGI/TRASFERIMENTI

Lo studente ha la possibilità di poter modificare il proprio percorso formativo, se si rende conto che la strada che ha intrapreso non rispecchia i suoi reali interessi. Quindi può rivolgersi alla su

Segreteria studenti ed avviare la pratica per effettuare il passaggio presso altro corso di studio della medesima Facoltà oppure presso altra Facoltà dello stesso ateneo o infine può chiedere il trasferimento presso altro Ateneo.

44. ШАГИ/ПЕРЕВОДЫ

У студента есть возможность изменить свой учебный путь, если он понимает, что путь, который он выбрал, не отражает его реальных интересов. Затем вы можете обратиться в секретариат студентов и начать практику, чтобы перейти на другой курс обучения того же факультета или на другой факультет того же университета или, наконец, вы можете попросить перевод в другой университет.

45. PERIODO DIDATTICO

Indica le date di inizio e fine delle lezioni. Normalmente un Anno Accademico comprende due periodi didattici (semestri).

45. УЧЕБНЫЙ ПЕРИОД

Укажите даты начала и окончания занятий. Обычно учебный год включает два учебных периода (семестры).

46. PIANO DEGLI STUDI

È il percorso che comprende tutte le attività formative (insegnamenti, laboratori, ecc.) che si devono svolgere per conseguire la laurea. Alcune attività sono a libera scelta dello studente (attività di tipo "D") e devono essere indicate nel piano di studio entro una data di scadenza fissata ogni anno dall'Ateneo (informati sul sito web del tuo corso di laurea e presso il tuo Manager Didattico). È possibile anche presentare un piano di studio individuale: in tal caso occorre redigerlo e presentarlo sempre entro la data indicata dall'Ateneo (verrà poi sottoposto all'approvazione del Consiglio di Corso di Studio o di altra commissione competente).

46. УЧЕБНЫЙ ПЛАН

Это путь, который включает в себя все учебные мероприятия (учения, семинары и т. д.), которые необходимо выполнить для получения степени. Некоторые виды деятельности предоставляются студентом по свободному выбору (виды деятельности типа "D") и должны быть указаны в плане обучения в течение установленного срока каждый год университетом (узнайте об этом на веб-сайте вашей программы бакалавриата и у вашего менеджера по обучению). Вы также можете представить индивидуальный план обучения: в этом случае он должен быть составлен и всегда представлен к дате, указанной университетом (затем он будет представлен на утверждение Советом курса обучения или другим компетентным комитетом).

47. PRESIDE

Il Preside rappresenta la Facoltà ad ogni effetto di legge ed è responsabile della conduzione della Facoltà. Il Preside è eletto fra i professori di prima fascia a tempo pieno della Facoltà (ossia i professori ordinari).

47. ДЕКАН

Декан представляет факультет на всех законных основаниях и несет ответственность за проведение факультета. Декан избирается из числа штатных профессоров первого класса факультета (т. е. профессоров).

48. PRESIDENTE DEL CORSO DI LAUREA

Il Presidente convoca e presiede il consiglio del corso di laurea, cura l'esecuzione dei deliberati e vigila sull'osservanza delle leggi e dei regolamenti.

48. ПРЕЗИДЕНТ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА

Президент созывает и возглавляет совет бакалавриата, следит за исполнением постановлений и следит за соблюдением законов и правил.

49. RAPPRESENTANTI STUDENTI

Gli studenti hanno propri rappresentanti all'interno degli organi accademici collegiali dell'Ateneo (es. Senato accademico, Consiglio degli studenti, Consiglio di facoltà...). Questi sono eletti, ogni due anni accademici, tramite votazioni di candidati sulla base di rappresentanze di student regolarmente iscritti a tutti i Corsi di studio.

49. СТУДЕНЧЕСКИЕ ПРЕДСТАВИТЕЛИ

У студентов есть свои представители в коллегиальных академических органах университета (например, академический Сенат, Студенческий совет, совет факультетов). Они избираются каждые два академических года путем голосования кандидатов на основе представителей студентов, регулярно зачисленных на все учебные курсы.

50. REGOLAMENTO STUDENTI

Disciplina le procedure amministrative relative alle carriere degli studenti. Tutti gli studenti iscritti ai corsi di studio attivati presso l'Università degli Studi di Ferrara sono tenuti alla sua osservanza.

50. ПРАВИЛА СТУДЕНТОВ

Он регулирует административные процедуры, связанные с карьерой студентов.

51. RELATORE/CORRELATORE/CONTRORELATORE

Relatore: professore che affianca lo studente nella stesura della tesi di laurea Correlatore: professore scelto dallo studente in accordo con il relatore, che lo affianca nella stesura della tesi di laurea. Controrelatore: professore che viene nominato dalla struttura didattica (oveprevisto) allo scopo di acquisire gli elementi caratterizzanti della tesi/elaborato finale e valutare il contributo personale del candidato.

51. ДОКЛАДЧИК/КОРРЕЛЯТОР/ВСТРЕЧНЫЙ ДОКЛАДЧИК

Докладчик: профессор, который помогает студенту в написании диссертации. Коррелятор: профессор, выбранный студентом в соответствии с докладчиком, который поддерживает его при написании диссертации. Controrelator: профессор, который назначается учебной структурой (oveprevisto) с целью приобретения характерных элементов окончательной диссертации/разработки и оценки личного вклада кандидата.

52. RETTORE

Il Rettore rappresenta l'Università ad ogni effetto di legge ed è responsabile del governo accademico, degli obiettivi e dei programmi dell'Università nel rispetto delle leggi e dello Statuto dell'Università.

52. РЕКТОР

Ректор представляет университет на всех законах и отвечает за академическое управление, цели и программы университета в соответствии с законами и уставом университета.

53. SESSIONE

Sessione d'esami: è il periodo in cui è possibile sostenere gli esami. In genere le sessioni cominciano quando finiscono le lezioni. Sessione di laurea: è il periodo in cui è possibile sostenere la prova finale (tesi).

53. СЕССИЯ

Экзаменационная сессия: это период, когда вы можете сдать экзамены. Обычно занятия начинаются, когда занятия заканчиваются. Выпускная сессия: это период, когда вы можете сдать окончательный тест (диссертацию).

54. SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE

Ogni materia (insegnamento) di qualsiasi corso di studio è caratterizzata da una sigla composta da alcune lettere e numeri/ Tale sigla identifica il Settore Scientifico Disciplinare (SSD). Le materie (insegnamenti) caratterizzate dallo stesso SSD sono accomunate dai medesimi contenuti scientifici e didattici.

54. ДИСЦИПЛИНАРНЫЙ НАУЧНЫЙ СЕКТОР

Каждый предмет (преподавание) любого учебного курса характеризуется аббревиатурой, состоящей из нескольких букв и цифр/ эта аббревиатура идентифицирует сектор: Научная дисциплина (SSD). Предметы (учения), характеризующиеся одним и тем же SSD, объединены одним и тем же научным и дидактическим содержанием.

55. STUDENTE FUORI CORSO

Studente che ha superato la durata legale per il conseguimento della laurea (ad es. la durata legale di una laurea triennale è 3 anni; se uno studente impiega 5 anni per conseguire il titolo, si dice che è andato 2 anni "fuori corso"). Ulteriori casi di fuori corso sono rappresentati dagli studenti che effettuano l'iscrizione ad un anno regolare successivo al primo oltre il 31 dicembre, e dagli studenti che entro il termine prefissato non superano l'eventuale sbarramento previsto nel loro corso di laurea.

55. СТУДЕНТ ВНЕ КУРСА

Студент, прошедший юридическую продолжительность для получения степени бакалавра (например, юридическая продолжительность трехлетней степени составляет 3 года; если студенту требуется 5 лет, чтобы получить степень, говорят, что он прошел 2 года “вне курса”). Дополнительные случаи вне курса представлены студентами, поступающими в обычный год после первого после 31 декабря, и студентами, что в течение установленного срока они не превышают возможного заграждения, предусмотренного в их программе бакалавриата.

56. STUDENTE SENIOR

È uno studente che ha già affrontato parte del suo percorso di studi (es, studenti della laurea specialistica, dottorandi, specializzandi).

56. СТАРШИЙ СТУДЕНТ

Он студент, который уже прошел часть своего пути обучения (например, аспиранты).

57. TASSE UNIVERSITARIE

La tassa universitaria è il contributo economico che lo studente è tenuto a versare all'Università al fine di poter frequentare tutte le attività formative previste dal proprio piano di studi. La tassa universitaria va pagata per ogni anno accademico di iscrizione e, di norma, è suddivisa in due rate: la prima scade entro la fine del mese di settembre, e la seconda scade entro la metà del mese di aprile.

57. ПЛАТА ЗА ОБУЧЕНИЕ

Плата за обучение-это экономический взнос, который студент должен внести в университет, чтобы иметь возможность посещать все учебные мероприятия, предусмотренные его планом обучения. Плата за обучение в университете оплачивается за каждый учебный год обучения и, как правило, делится на две части: первая истекает к концу сентября, а вторая истекает к середине апреля.

58. TESI DI LAUREA

È l'elaborato scritto nel quale lo studente sviluppa un progetto o una ricerca originale, in genere su un argomento relativo ad un insegnamento compreso nel proprio piano di studi. È svolto sotto la guida di un docente che ha il ruolo di relatore. La presentazione della tesi e la relativa discussione davanti ad una commissione è necessaria per il conseguimento della laurea. Generalmente ogni corso di studi definisce nel regolamento la coerenza con le finalità formative del corso di laurea, la lunghezza indicativa dell'elaborato scritto ed eventuali norme di compilazione.

58. ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

Это письменная работа, в которой студент разрабатывает оригинальный проект или исследование, как правило, по теме, связанной с преподаванием, включенным в его учебный план. Он проводится под руководством лектора, который играет роль докладчика. Презентация диссертации и ее обсуждение перед комиссией необходимы для получения степени бакалавра. Вообще каждый курс обучения определяет в регламенте

согласованность с образовательными целями программы бакалавриата, ориентировочную длину письменной работы и любые правила составления.

59. TIROCINI/STAGE

Attività formativa che consente agli studenti di entrare in contatto con il mondo del lavoro. Tutti I corsi di studio triennali e specialistiche/magistrali prevedono un periodo di tirocinio o stage, con aziende o enti esterni, convenzionati con l'Università, da svolgersi preferibilmente nel Corso dell'ultimo anno. Tale attività consente di acquisire crediti e presuppone la predisposizione di un progetto formativo; inoltre è importante che vengano identificate le figure di tutor aziendale e accademico, i quali avranno il compito di seguire e supportare lo studente nel suo periodo di stage.

59. ПРАКТИКИ/СТАЖИРОВКИ

Учебная деятельность, которая позволяет студентам войти в контакт с миром труда. Все трехлетние и специализированные / магистерские курсы включают период стажировки или стажировки с компаниями или внешними организациями, связанными с Университетом, которые должны проводиться предпочтительно в течение последнего года. Эта деятельность позволяет получить кредиты и предполагает подготовку учебного проекта; также важно, чтобы были определены фигуры корпоративных и академических наставников, которые будут отвечать за сопровождение и поддержку студента в период его стажировки.

60. TUTOR

Per legge si definiscono tutor solo i docenti rispetto al proprio insegnamento. Ciò significa che riguardo ai problemi che possono sorgere rispetto allo studio di una materia specifica la prima persona da contattare, per fare chiarezza, è il docente di quella materia. In tutti gli Atenei questo termine è da tempo utilizzato per definire gli studenti senior che svolgono attività di supporto al tutorato dei docenti (questi studenti sono definiti collaboratori al tutorato).

60. ТЬЮТОР

По закону преподаватели называют себя только преподавателями. Это означает, что в отношении проблем, которые могут возникнуть в отношении изучения конкретного предмета, первым человеком, с которым нужно связаться, для ясности, является лектор по этому предмету. Во всех университетах этот термин долгое время использовался для обозначения старших студентов, которые выполняют вспомогательную деятельность в наставничестве преподавателей (эти студенты называются сотрудниками в наставничестве).

61. TUTOR DIDATTICO (collaboratore al tutorato)

Nel nostro Ateneo si definiscono tutor didattici quei collaboratori al servizio di Tutorato che svolgono attività di supporto allo studio promosse ogni anno dalle singole Facoltà. Per quanto riguarda l'impostazione operativa, il servizio di Tutorato può essere diversificato da Facoltà a Facoltà; per quanto riguarda, invece, la fruibilità da parte degli studenti, si tratta comunque

sempre di un servizio ad accesso gratuito. Un esempio: se la Facoltà di Scienze verifica che gli studenti del primo anno necessitano di approfondire le loro conoscenze pregresse in Matematica, la Facoltà stessa può decidere di attivare un tutorato per questa materia, proponendo ore di esercitazione su alcuni argomenti affrontati dal docente durante le lezioni, ma che alcuni studenti possono non avere mai – o solo parzialmente – durante il percorso di studi precedente. I nominativi dei tutor didattici sono pubblicati nei siti dei corsi di studio. L'Ateneo di Ferrara ha attivato vari tipi di tutorato che, a seconda delle finalità, si distinguono in: tutorato didattico, tutorato orientativo e tutorato Erasmus.

61. ПРЕПОДАВАТЕЛЬ (сотрудник репетитора)

В нашем университете преподаватели называют себя преподавателями, которые работают в Службе наставничества, которые ежегодно проводят мероприятия по поддержке исследований, проводимые отдельными факультетами. Что касается операционной обстановки, служба репетиторства может быть разнообразной от факультета к факультету; что касается, с другой стороны, удобства использования студентами, это, тем не менее, всегда услуга с бесплатным доступом. Пример: если факультет наук проверяет, что студенты первый год необходимо углубить свои предыдущие знания в математике, факультет сам может принять решение активировать репетиторство по этому предмету, предлагая часы упражнений по некоторым темам, с которыми сталкивается преподаватель во время лекций, но которые некоторые студенты могут никогда – или только частично-во время предыдущего учебного курса. Позывные преподавателей публикуются на сайтах учебных курсов. Университет Феррары активировал различные типы наставничества, которые, в зависимости от целей, выделяются на: учебное пособие, учебное пособие и наставничество Erasmus.

62. TUTOR METODOLOGICI (NEI CORSI CON MODALITÀ DIDATTICA A DISTANZA)

Nei corsi a distanza il tutor è la figura di riferimento degli studenti nel percorso formativo ed ha il compito di colmare la condizione di distacco fisico creato dalla distanza, attraverso la presenza continua nell'aula virtuale, ma anche tramite comunicazioni via mail, contatti telefonici e incontri diretti. Il tutor assiste, supporta e cura l'adeguata fruizione delle informazioni del corso e gestisce la piattaforma web per le attività connesse all'utilizzo dei materiali didattici e ai servizi formativi on line.

62. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕПЕТИТОРЫ (НА КУРСАХ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ)

На дистанционных курсах репетитор является эталонной фигурой студентов на учебном пути и отвечает за преодоление состояния физического отстранения, создаваемого расстоянием, посредством постоянного присутствия в виртуальном классе, а также посредством сообщений по электронной почте, телефонных контактов и прямых встреч. Преподаватель помогает, поддерживает и заботится о надлежащем использовании информации курса и управляет веб-платформа для деятельности, связанной с использованием учебных материалов и услуг онлайн-обучения.

63. TUTORATO TRASVERSALE (DI ORIENTAMENTO E METODOLOGICO)

Si tratta di un servizio di tutorato che non si concentra sui contenuti dei singoli insegnamenti ma cerca, invece, di rispondere a problemi specifici di stampo strettamente metodologico - legati quindi al 'come' studiare - e che vede impegnati studenti senior, opportunamente formati, con il

ruolo di collaboratore al tutorato. Con incontri individuali o in piccoli gruppi, possiamo proporvi di lavorare insieme a noi per trovare il TUO metodo, sottolineare il piacere dello studio e migliorare così la tua performance di student universitario.

63. ПЕРЕКРЕСТНОЕ НАСТАВНИЧЕСТВО (РУКОВОДСТВО И МЕТОДОЛОГИЯ)

Это служба наставничества, которая не фокусируется на содержании отдельных учений, а вместо этого пытается ответить на конкретные проблемы строго методологической формы, связанные, следовательно, с " как " учиться, и которая видит занятых старших студентов, правильно обученных, с ролью сотрудника наставничества. Встречаясь один на один или в небольших группах, мы можем предложить вам работать вместе с нами, чтобы найти ваш метод, подчеркнуть удовольствие от учебы и тем самым улучшить вашу успеваемость в качестве студента университета.

64. VALUTAZIONE

La valutazione di un corso di studio - sia dal punto di vista dei risultati del servizio, che da quello del suo sistema di gestione - mira principalmente al miglioramento continuo della qualità. Uno dei principali strumenti di valutazione è l'opinione degli studenti. Per questo i Manager Didattici tengono monitorati gli insegnamenti con la somministrazione agli studenti di appositi questionari di valutazione. Lo scopo principale di questa attività è allenarsi alla cultura della valutazione per la qualità ai fini del miglioramento continuo dell'offerta didattica e dei risultati del corso di studio partecipando attivamente a questo processo.

64. ОЦЕНКА

Оценка учебного курса-как с точки зрения результатов обслуживания, так и с точки зрения его системы управления - в первую очередь направлена на постоянное улучшение качества. Одним из основных инструментов оценки является мнение студентов. По этой причине руководители учебных заведений следят за обучением, предоставляя студентам специальные оценочные анкеты. Основной целью этой деятельности является обучение культуре оценки для качество в целях постоянного улучшения образовательных предложений и результатов учебного курса, активно участвуя в этом процессе

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

Система высшего образования в Италии (Il sistema italiano di istruzione superiore):

